

**TELETHON**

8 ET 9 DÉCEMBRE



● **CONTRE LES MALADIES GÉNÉTIQUES**

**Le rendez-vous du Téléthon**

Samedi 9 décembre, des sections du CMA, des associations et des habitants se mobilisent pour la 7<sup>e</sup> année et feront appel à votre générosité. Venez nombreux les soutenir. (Page 14)

# AUBERMENSUEL

Magazine municipal d'informations locales

  
**AUBERVILLIERS**  


N° 101, décembre 2000 ● 4 F

**SOCIAL ● LES ASSOCIATIONS CARICATIVES UNISSENT LEURS EFFORTS**

## Au cœur de la solidarité

*Sous le nom d'Epicéas, une épicerie a ouvert ses portes, rue de la Commune de Paris. Elle propose une aide alimentaire aux personnes dans le besoin. Son ouverture renforce les actions des services sociaux de la Ville et d'associations comme le Secours populaire, l'AFANA, le Secours catholique, les Restaurants du cœur. (Pages 10 & 11)*

● **FESTIVITÉS**



Illuminations, chalets, animations : pendant tout le mois de décembre, le centre-ville met ses habits de lumière et va vivre au rythme des festivités de fin d'année. Le premier rendez-vous est fixé au samedi 9 décembre sur la place de la Mairie. (Page 3)

● **INTERCOMMUNALITÉ**

**Plaine Commune se renforce**

Après un an d'existence, la communauté de communes se transforme en communauté d'agglomération. Explications. (Page 12)



# Père Noël le 23 décembre au Centre le 24 au Montfort

## Joyeux Noël sur les marchés d'Aubervilliers

Les 23-24-30-31 décembre  
animation au Vivier  
et aux 4 Chemins

Les 19-21-23 décembre opération parking gratuit au Centre

Organisés par les commerçants des marchés avec le concours de la Municipalité



### Sommaire

**Aubervilliers au quotidien**  
Les marchés de Noël  
Un nouvel Étap Hôtel  
Une assistante sociale dans le primaire  
Rencontre avec les correspondants de nuit  
Les copains de Jules Vallès  
La journée des droits de l'enfant  
Quand les copropriétaires entrent en scène (p. 3 à 8)

**L'édito de Jack Ralite**  
(p. 7)

**Parcours**  
Portrait : Denise Montbailly  
Avec les parrains de la Mission locale (p. 10)

**Dossier**  
La solidarité à Aubervilliers (p. 10 et 11)

**Vie municipale**  
Plaine Commune : une communauté d'agglomération  
Premiers échanges autour du budget 2001 (p. 12 et 13)

**Solidarité**  
Les rendez-vous du Téléthon (p. 14)

**Sport**  
L'assemblée générale du CMA (p. 15)

**Culture**  
Avec les acteurs de Comm'une lyre  
Les jeunes découvrent les arts du cirque  
A l'affiche du TCA  
Une Albertivillarienne lauréate du prix des métiers d'art  
Le programme du studio (p. 16 et 17)

**Ville mode d'emploi**  
Quelques précisions sur la taxe d'habitation  
Le programme de l'Office des retraités  
Les petites annonces des lecteurs (p. 18)

**Images**  
Retour sur quelques événements du mois de novembre (p. 19)

## Parfumerie Dolyne



**Institut de Beauté**  
PARFUMERIE DOLYNE 01 48 33 09 83

Venez découvrir les coffrets de Noël (personnalisés à la demande)

La parfumerie sera exceptionnellement ouverte tous les lundis et les dimanches 24 et 31 décembre.

Pour tout achat et sur présentation de ce bon, un cadeau vous sera offert\*

Bonnes fêtes

\*dans la limite des stocks disponibles

## Centre d'Esthétique Fontaine

**Maquillage semi-permanent**  
Sourcils, contour des lèvres, eye-liner, grain de beauté, tâches de rousseur, tatouage, faux cheveux, camouflage certaines cicatrices...

**Épilation cire**  
Prix unique par prestation : 30 F. avec abonnement trimestriel

**Tatouage**  
Amincissement - soins du visage  
Épilation progressive définitive - Pose de faux ongles

20, rue Gabrielle Jossierand 93500 Pantin  
Métro "4 Chemins Pantin" - 01 48 40 50 60

## AMBULANCES DU NORD

PARIS / PROVINCE / ÉTRANGER  
7/7 - 24/24

Transports d'enfants, transports médicalisés  
Véhicules climatisés

Location et vente de matériel médical ☎ 01 48 11 61 32  
Fax : 01 48 11 61 33

121, rue Hélène Cochenec - 93300 AUBERVILLIERS.  
Agrément 93-TS 345

# Ets Santilly



Lydie et Jean-Louis Santilly

**Marbrier de métier, pour vous guider dans vos choix.**

Pour le Choix Funéraire, la première façon de vous témoigner notre attention c'est de respecter nos engagements. Pour vous éclairer dans vos choix, nous établirons avec vous un devis précis et détaillé où chaque prestation vous sera justifiée.

**Nos contrats obsèques : vous prévoyez, nous garantissons.**

Avant de prendre toute décision concernant votre éventuelle souscription à un contrat obsèques, rencontrez-nous. Sans aucun engagement, nous vous présenterons les différentes formules de prévoyance et d'assurances, et nous définirons ensemble toutes les volontés que vous voulez voir respectées.

**La garantie du premier réseau en France de marbriers pompes funèbres indépendants.**

Par notre puissance d'achat comme par notre cohésion, nous, membres du réseau Le Choix Funéraire nous vous offrons la garantie de prix justes et la volonté de mériter votre confiance.

**LE CHOIX FUNÉRAIRE**

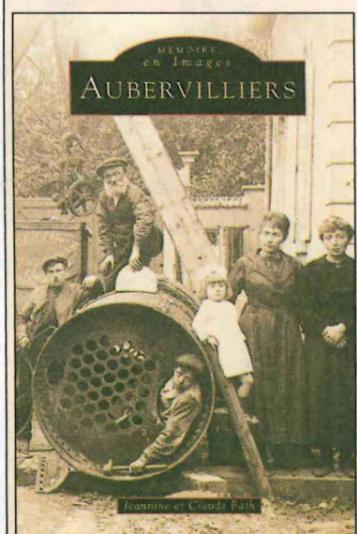
Marbrerie Pompes Funèbres Santilly  
à Aubervilliers : 48, rue du Pont Blanc - Tél. 01 43 52 01 47 et 12, avenue de la République - Tél. 01 43 52 12 10

Une idée de cadeau

Vient de paraître  
180 p. - 120 F

## Aubervilliers de 1895 à 1920

250 photos avec explications  
de Claude et Jeannine Fath



COMMERCE ● Chalets de Noël, concours de vitrine, idées cadeaux...

# Que la fête commence !

Dès le 7 décembre, la ville enfilera ses habits de lumière et vivra au rythme des animations commerciales et des festivités proposées à l'occasion des fêtes de fin de siècle. Inauguration : samedi 9 décembre, place de la mairie.



Photos : Willy Vainqueur

L'installation des chalets sur la place de la Mairie donne lieu à de nombreuses animations très prisées des enfants et de leurs parents.

À partir du 7 décembre, les marchés, les commerces et les vitrines d'Aubervilliers seront en fête, histoire de donner envie à la clientèle de s'y attarder plus longuement. Animations, promotions, parking gratuit... sont au nombre des actions réalisées par la ville, la Maison du commerce et de l'artisanat, la société Sogéparc et des commerçants de toute la ville.

L'installation de dix chalets de Noël sur la place de la Mairie avec des animations ponctuelles les mercredis et les samedis, le retour du manège pour les enfants, le concours de vitrines sur le thème de l'Euro organisé par la Maison du commerce et de l'artisanat, l'offre d'une heure de stationnement gratuit dans le parking souterrain par les commerçants de la rue Ferragus à leurs clients privilégiés devraient largement contribuer à l'animation commerciale de la ville pour les fêtes de fin d'année.

## Les chalets de Noël sont de retour

Plébiscités chaque année pour la gaieté et la variété d'achats qu'ils occasionnent, les chalets de Noël pointeront le bout de leur toit à partir du jeudi 7 décembre et jusqu'au samedi 24 décembre. Bijoux fantaisie,

céramiques, artisanat de l'Equateur et des Antilles, produits régionaux d'Auvergne et des Pyrénées, sculptures, tableaux et jouets... C'est une large gamme de produits variés, diversifiés et complémentaires, qui sera proposée, durant cette période, aux Albertivillariens. Des échassiers, des clowns, des promenades en dromadaire, en poney et dans la calèche du Père Noël viendront égayer chaque jour l'esplanade de l'Hôtel de Ville. Dans un même temps, dans un souci à la fois pratique, utile et pédagogique, la Maison du commerce et de l'artisanat organise un grand concours de vitrines sur le thème de l'Euro du 16 au 31 décembre à travers toute la ville. Ce grand jeu intitulé « L'Euro en vitrine » permettra d'animer les différents quartiers mais aussi de sensibiliser les commerçants et le grand public à la future monnaie, qui entrera en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2002.

Enfin, du 18 au 24 décembre, les commerçants de la rue Ferragus offriront à leurs clients des tickets donnant droit à une heure de stationnement dans le parking souterrain du centre-ville. Une opération menée en collaboration avec la société Sogéparc qui gère ce parking.

Maria Domingues

## Demandez le programme Samedi 9 décembre

À partir de 11 heures, suivez les Rois Mages, ils vous proposeront des balades dans la calèche du Père Noël, en poney et en dromadaire.

Une crèche vivante sera réalisée avec les animaux de la ferme.

À 11 h 30 : allocution du maire, suivie d'un service de vin chaud, accompagné de pain d'épices.

Tous les jours jusqu'au 24 : sonorisation avec chants de Noël, présence du Père Noël et d'un photographe.

Chaque mercredi et le samedi : musiciens, échassier, clowns, etc. amuseront petits et grands.



## Vite dit

### Services

#### ● LIBRE SERVICE

Ouverture 7j/7

La Sarl Djems a ouvert un libre-service alimentation-journaux-presse le 26 octobre dernier. Ouvert du lundi au samedi de 8 h à 20 h 30 et le dimanche de 15 h à 20 h, cet espace commercial devrait répondre favorablement aux besoins immédiats de ce quartier en déficit de commerces de proximité. 60-62, rue Sadi Carnot. Tél. : 01.48.39.61.02

#### ● MD RETOUCHE

Vêtements sur mesure

Reprendre un vêtement, faire une doublure, se faire faire une robe pour les fêtes... tout cela est possible chez M Diagona, retoucheur et créateur de vêtements homme et femme. N'hésitez pas à lui rendre visite dans sa boutique, de 9 h à 13 h et de 14 h à 19 h 30.

MD Retouche, 120, av. Victor Hugo. Tél. : 01.48.33.16.08

### Protestation

#### ● CONTRE LE VANDALISME AU 112 COCHENNEC

Au 112 Cochenne, la protestation s'amplifie contre les actes de vandalisme qui se répètent dans la cité et alentour. A l'appel du maire Jack Ralite et de la municipalité, une manifestation était prévue le 3 décembre pour exiger les moyens d'y mettre fin. Depuis un an, le 112 Cochenne fait en effet l'objet d'une réhabilitation attendue depuis très longtemps. De l'avis général, les travaux sont correctement effectués. Le bâtiment a repris un aspect extérieur agréable. La satisfaction des locataires serait complète s'il n'y avait les agissements d'un groupe d'individus qui multiplient les dégradations, les agressions verbales et physiques, empoisonnant la vie de la cité et le bon déroulement du chantier. « On ne peut accepter que de tels actes se perpétuent, a déclaré Jack Ralite après le saccage pendant le week-end du 26 novembre, de parties communes et locaux annexes fraîchement rénovés. Une démarche pressante s'impose auprès des pouvoirs publics pour exiger des moyens d'intervention devant de tels agissements qui vont au-delà de la petite délinquance. »

### Entraide

#### ● AVEC L'ASSOCIATION DES PARALYSÉS DE FRANCE

La délégation départementale de l'Association des paralysés de France organise à l'occasion des fêtes de fin d'année une vente exceptionnelle de produits cadeaux. Cette opération s'articule autour de la vente d'*Étincelle du bonheur*, une jolie bougie parfumée en forme d'étoile dans un écrin cadeau accompagnée d'un livret de textes sur le bonheur. Cette bougie sera en vente sur différents stands et endroits du département en décembre. L'APF recherche des lieux de vente et des vendeurs pour participer à cette opération. Pour toute précision, contacter l'APF, 41, rue Delizy, 93692 Pantin Cedex. Tél. : 01.48.10.25.35

## Revue de presse

**Immobilier.** *Les Echos* (6 novembre). « Depuis près de deux ans, les opérateurs français et étrangers s'intéressent de plus en plus aux territoires situés au nord du périphérique. Le Stade de France et la Coupe du monde de football ont modifié l'image de la Seine-Saint-Denis en général, de la Plaine en particulier (...) Ce territoire touche aujourd'hui les dividendes des changements intervenus ces dernières années (...) Près de 400 000 mètres carrés de bureaux ont été commercialisés entre janvier

1999 et juillet 2000 dans le département. Les villes qui semblent intéresser le plus les promoteurs sont, sans conteste, Saint-Denis, Aubervilliers, Saint-Ouen et Montreuil. »

**Saisie.** « Les policiers rencontrent une faune étrange au cours de leur service », révèle *Le Parisien* (9 novembre). « A Paris, en contrôlant un véhicule, ils ont découvert et confisqué un bébé singe à un habitant d'Aubervilliers âgé d'une vingtaine d'années (...) » Et le journal de préci-

ser : « Le magot, seule espèce de singe à vivre en Europe, est le dernier animal à la mode (...) » Problème : « A l'âge adulte, il a souvent tendance à devenir agressif (...) » De plus, « Il est normalement protégé de tout commerce par la convention de Washington. »

**Jeux olympiques.** *Le Monde* (16 novembre) s'intéresse à la Plaine Saint-Denis. « Le groupement d'intérêt public qui porte la candidature de Paris à l'organisation des jeux

Olympiques de 2008 a demandé à 12 architectes de réputation internationale des projets d'aménagement de la Plaine Saint-Denis (...) » C'est là que serait implanté le futur village olympique qui accueillerait 20 000 personnes. (...) Que Paris soit choisi, et les travaux prévus bénéficieront d'une formidable accélération, réduisant leur durée de vingt à cinq ans. » Décision du CIO en juillet 2001...

**Cinéma.** *Le Figaro* (22 novembre)

revient sur la construction des Studios de cinéma d'Aubervilliers : « A 5 mn de Paris, à côté du Stade de France et en bordure du canal Saint-Denis, 20 000 m<sup>2</sup> vont être dédiés au cinéma et aux nouvelles technologies (...) Ce nouveau site permettra de réaliser techniquement les films les plus importants (...) Les sept plateaux, dont un de dimensions supérieures à 2 500 m<sup>2</sup>, offriront un ensemble complet permettant de relier les métiers de l'argentique et les techniques numériques. »

# Père Noël le 23 décembre au Centre le 24 au Montfort

## Joyeux Noël sur les marchés d'Aubervilliers

Les 23-24-30-31 décembre  
animation au Vivier  
et aux 4 Chemins

Les 19-21-23 décembre opération parking gratuit au Centre



Organisés par les commerçants des marchés avec le concours de la Municipalité

### Sommaire

#### Aubervilliers au quotidien

Les marchés de Noël  
Un nouvel Étap Hôtel  
Une assistante sociale dans le primaire  
Rencontre avec  
les correspondants de nuit  
Les copains de Jules Vallès  
La journée des droits de l'enfant  
Quand les copropriétaires  
entrent en scène  
(p. 3 à 8)

#### L'édito de Jack Ralite

(p. 7)

#### Parcours

Portrait : Denise Montbailly  
Avec les parrains de la Mission locale  
(p. 10)

#### Dossier

La solidarité à Aubervilliers  
(p. 10 et 11)

#### Vie municipale

Plaine Commune :  
une communauté d'agglomération  
Premiers échanges  
autour du budget 2001  
(p. 12 et 13)

#### Solidarité

Les rendez-vous du Téléthon  
(p. 14)

#### Sport

L'assemblée générale du CMA  
(p. 15)

#### Culture

Avec les acteurs de Comm'une lyre  
Les jeunes découvrent les arts du cirque  
A l'affiche du TCA  
Une Albertivillarienne lauréate  
du prix des métiers d'art  
Le programme du studio  
(p. 16 et 17)

#### Ville mode d'emploi

Quelques précisions  
sur la taxe d'habitation  
Le programme  
de l'Office des retraités  
Les petites annonces des lecteurs  
(p. 18)

#### Images

Retour sur quelques événements  
du mois de novembre  
(p. 19)

## Parfumerie Dolyne

**Institut de Beauté**  
PARFUMERIE DOLYNE 01 48 33 09 83

Venez découvrir les coffrets de Noël  
(personnalisés à la demande)

La parfumerie sera exceptionnellement ouverte  
tous les lundis et les dimanches 24 et 31 décembre.

Pour tout achat et sur présentation de ce bon,  
un cadeau vous sera offert\*

**Bonnes fêtes**

\*dans la limite des stocks disponibles

## Centre d'Esthétique Fontaine

**Maquillage semi-permanent**  
Sourcils, contour des lèvres, eye-liner, grain de beauté, tâches de rousseur,  
tatouage, faux cheveux, camouflage certaines cicatrices...

**Épilation cire**  
Prix unique par prestation : 30 F. avec abonnement trimestriel

**Tatouage**  
Amincissement - soins du visage  
Épilation progressive définitive - Pose de faux ongles

20, rue Gabrielle Jossierand 93500 Pantin  
Métro "4 Chemins Pantin" - 01 48 40 50 60

---

## AMBULANCES DU NORD

PARIS / PROVINCE / ÉTRANGER  
7/7 - 24/24

Transports d'enfants, transports médicalisés

Véhicules climatisés

Location et vente de matériel médical

01 48 11 61 32  
Fax : 01 48 11 61 33

121, rue Hélène Cochenec - 93300 AUBERVILLIERS.  
Agrément 93-TS 345

# Ets Santilly

Lydie et Jean-Louis Santilly  
Marbrier de métier, pour vous guider dans  
vos choix.

Pour le Choix Funéraire, la première façon  
de vous témoigner notre attention c'est de  
respecter nos engagements. Pour vous  
éclairer dans vos choix, nous établissons  
avec vous un devis précis et détaillé où  
chaque prestation vous sera justifiée.

**Nos contrats obsèques :**  
vous prévoyez, nous garantissons.

Avant de prendre toute décision concernant  
votre éventuelle souscription  
à un contrat obsèques, rencontrez-nous.  
Sans aucun engagement, nous vous  
présenterons les différentes formules  
de prévoyance et d'assurances, et nous

définirons ensemble toutes les volontés  
que vous voulez voir respectées.

La garantie du premier réseau en France  
de marbriers pompes funèbres  
indépendants.

Par notre puissance d'achat comme par  
notre cohésion, nous, membres du réseau  
Le Choix Funéraire nous vous offrons  
la garantie de prix justes et la volonté  
de mériter votre confiance.

**LE CHOIX FUNÉRAIRE**

Marbrerie Pompes Funèbres Santilly  
à Aubervilliers : 48, rue du Pont Blanc - Tél. 01 43 52 01 47 et 12, avenue de la République - Tél. 01 43 52 12 10

Une idée de cadeau

Vient de paraître  
180 p. - 120 F

## Aubervilliers de 1895 à 1920

250 photos avec explications  
de Claude et Jeannine Fath

OPHLM • Les suites des occupations illégales de logements sociaux

# Le retour à la normale

Avec l'évacuation de nouveaux appartements et la levée du campement situé face à la mairie, l'issue semble proche.

**D**ébut mai, en l'espace de trois week-ends, plusieurs dizaines de logements sociaux sont investis illégalement. Au total, 59 familles, soit 98 adultes et 170 enfants pour la plupart extérieurs à la commune, s'installent dans des appartements en instance de location ou en attente de travaux. Principalement situés à la Maladrerie et à Emile Dubois, ces logements ont vu leurs portes fracturées par des intermédiaires contre monnaie sonnante et trébuchante.

Les habitants des quartiers concernés s'alarment. La municipalité et l'Office condamnent ce coup de force. « Il n'est pas juste que la violation de domicile serve d'accès au logement social alors que de nombreux citoyens attendent la prise en compte de leur demande. »

## 46 des 59 logements occupés récupérés et le square évacué

Aucune évacuation ne pouvant intervenir sans décision de justice, une procédure est alors engagée auprès du tribunal de Bobigny.

Voilà la situation de départ. Où en



A proximité de la mairie, le square a retrouvé son aspect habituel.

est-on aujourd'hui ? En six mois, 46 des 59 logements ont été récupérés par l'OPHLM. Soit plus des deux tiers. Les 13 derniers seront progressivement, à expiration des délais accordés par la justice. Concernant le campement qui s'était installé à proximité de l'Hôtel de Ville suite aux premières expulsions, son évacuation est intervenue le 10 novembre dernier.

Parallèlement, la Ville a mobilisé les pouvoirs publics pour que les familles soient hébergées dans leur commune d'origine. Plusieurs relogements définitifs sont d'ores et déjà assurés.

Désormais, outre les 13 derniers appartements, seule reste à régler la question des locaux de la Protection judiciaire de la jeunesse (PJJ), rue Hégésippe Moreau, où quelques familles seraient encore. Propriété du ministère de la Justice, l'endroit sert à accueillir des jeunes en grande difficulté et est actuellement en rénovation. Le tribunal de Bobigny vient de se prononcer en faveur de l'évacuation des lieux.

Claude Dupont

## Vite dit

### Vie de quartier

#### ● RECHERCHE BÉNÉVOLES

La boutique du quartier Robespierre-Cochennec recherche un (e) bénévole pour animer un atelier couture, niveau débutant, 2 après-midi par semaine. Boutique de quartier  
Tél. : 01.49.37.16.71

#### ● SCRABBLE

Tous les mardis et vendredis de 13 h 45 à 17 h, les adhérents de Scrabble Aubervilliers-La Frette se réunissent 42, rue D. Casanova (esc. 1, rez-de-chaussée) pour d'amicales parties de scrabble. A la mi-temps : boissons chaudes et biscuits. Pour participer à ces après-midi conviviaux, il suffit de se présenter sur place avec son jeu de scrabble. Précisions au 01.48.33.89.63

#### ● POUR LES AMATEURS DE « PYRAMIDE »

Des habitants de la Frette veulent constituer un groupe de personnes pour jouer, à Aubervilliers, au jeu Pyramide (un jeu qui passe sur France 2, chaque jour à 12 h 30). Précisions au 01.48.33.89.63

#### ● COMITÉ DE QUARTIER VALLÈS LA FRETTE

La prochaine réunion du comité de quartier Vallès-La Frette est fixée au mardi 12 décembre 2000 à 18 h 30 à la Boutique de quartier, 34, rue Hémet. Tél. : 01.48.33.58.83

A l'ordre du jour : Les projets en cours pour le quartier, questions diverses.

### Initiative

#### ● UN DON POUR LES MILITAIRES

Le Centre communal d'action sociale remet un don de 200 F aux jeunes de la commune actuellement sous les drapeaux, à l'occasion des fêtes de fin d'année. Les intéressés ou leurs familles sont priés de se présenter à compter du 18 décembre au CCAS, 6, rue Charron, le lundi après-midi de 14 h à 16 h 30 et le jeudi de 9 h à 12 h et de 14 h à 16 h 30. Venir avec le livret de famille et la carte militaire ou certificat d'incorporation (photocopie acceptée) de l'appelé.

## ● Emile Dubois-Maladrerie

### Ils se penchent sur leur quartier

Une quarantaine d'habitants sont réunis au sein de ce collectif.



Willy Vainqueur

**A**u départ, il y a eu la vague de squats qui a eu lieu sur le quartier au printemps dernier. Elle a suscité une vive émotion dans la population. Comment faire face à une telle situation ? Très vite, des habitants ont décidé de réagir. Regroupées au sein d'un collectif, une quarantaine de personnes se sont retrouvées toutes les semaines pour faire le point. Sollicitant les pouvoirs publics et multipliant les démarches pour que des solutions à la fois humaines et fermes soient trouvées le plus rapidement possible. « Nous avons le sentiment que si on laissait faire, le quartier ne s'en remettrait pas », explique une des habitantes à l'origine du collectif. Car, depuis quelques années, la Maladrerie ne vit pas bien. Tout le monde en convient, le climat s'est dégradé. Paupérisation d'une partie de la population, problèmes de délinquance, dialogue parfois difficile avec l'OPHLM, le malaise est diffus mais bien réel. Bien sûr, la municipalité a réagi. Ses services se sont faits plus présents. Un coordon-

nateur de quartier a été nommé. Restait à ce que les habitants eux-mêmes se mobilisent. « L'affaire des squats a été un déclencheur. Puis on a vu qu'il fallait aller plus loin », témoigne une autre participante du collectif qui habite à la Maladrerie depuis 20 ans. Du coup, le groupe s'est engagé dans une véritable réflexion sur le devenir de son quartier. Et on y parle de façon très concrète de ce qui pourrait être amélioré en matière d'environnement et d'habitat

Le 13 janvier, à 14 h 30 à l'espace Renaudie, le collectif invitera la population à débattre avec lui dans le cadre de rencontres sur l'avenir du quartier.

Frédéric Medeiros

#### ● COLLECTIF D'HABITANTS D'EMILE DUBOIS ET DE LA MALADRERIE

Réunions ouvertes à tous chaque mardi à partir de 19 heures. Boutique de quartier 154, rue Danielle Casanova.

## ● Rue de la Commune de Paris

### Un Etap Hôtel ouvre ses portes en centre-ville

**U**n établissement du réseau Etap Hôtel a ouvert ses portes le 6 novembre dernier. Dans un cadre entièrement rénové, la nouvelle équipe réceptionne la clientèle 24 h/24, de nuit comme de jour.

Complètement refaites à neuf et restructurées, les 257 chambres peuvent accueillir de une à trois personnes. Chacune d'entre elles est équipée de télévision et d'un cabinet de toilette comprenant un lavabo et une douche.

L'équipe se décline de la manière suivante : 6 réceptionnistes se relaient jour et nuit, 2 personnes préparent et servent les petits déjeuners, 3 autres assurent la maintenance du bâtiment tandis qu'un adjoint et une assistante secondent le directeur, Yahya Dkhissi. L'ouverture d'un Etap Hôtel en lieu et place de l'ancien Climat de France, fermé depuis près de dix mois, est plutôt une bonne nouvelle pour le quartier

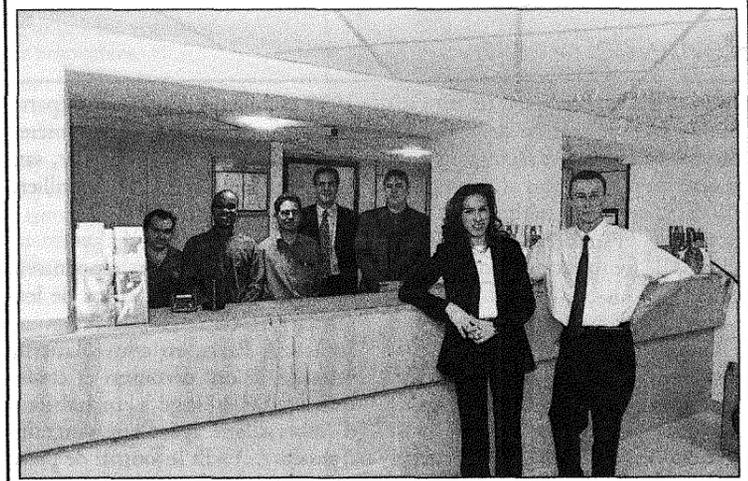
et pour l'ensemble de la ville qui retrouve ainsi un établissement de qualité susceptible d'offrir de bons services. « Nous accueillons principalement les particuliers mais aussi les groupes, précise Laurent Magdelon, l'adjoint du directeur. Et mise à part la direction et la société à qui nous sous-traitons le ménage, la plupart des membres de l'équipe habite Aubervilliers. Nous avons privilégié cet aspect ainsi qu'une excellente présentation plutôt que d'exiger une longue expérience professionnelle que nous compensons par une formation maison. »

A toutes fins utiles, à ce jour il manque encore une personne pour compléter l'équipe de réceptionnistes. Les candidatures sont à adresser au directeur de l'Etap Hôtel.

Maria Domingues

● **ETAP HÔTEL**  
53-61, rue de la Commune de Paris.  
Tél. : 01.43.52.02.10  
Fax : 01.43.52.02.20

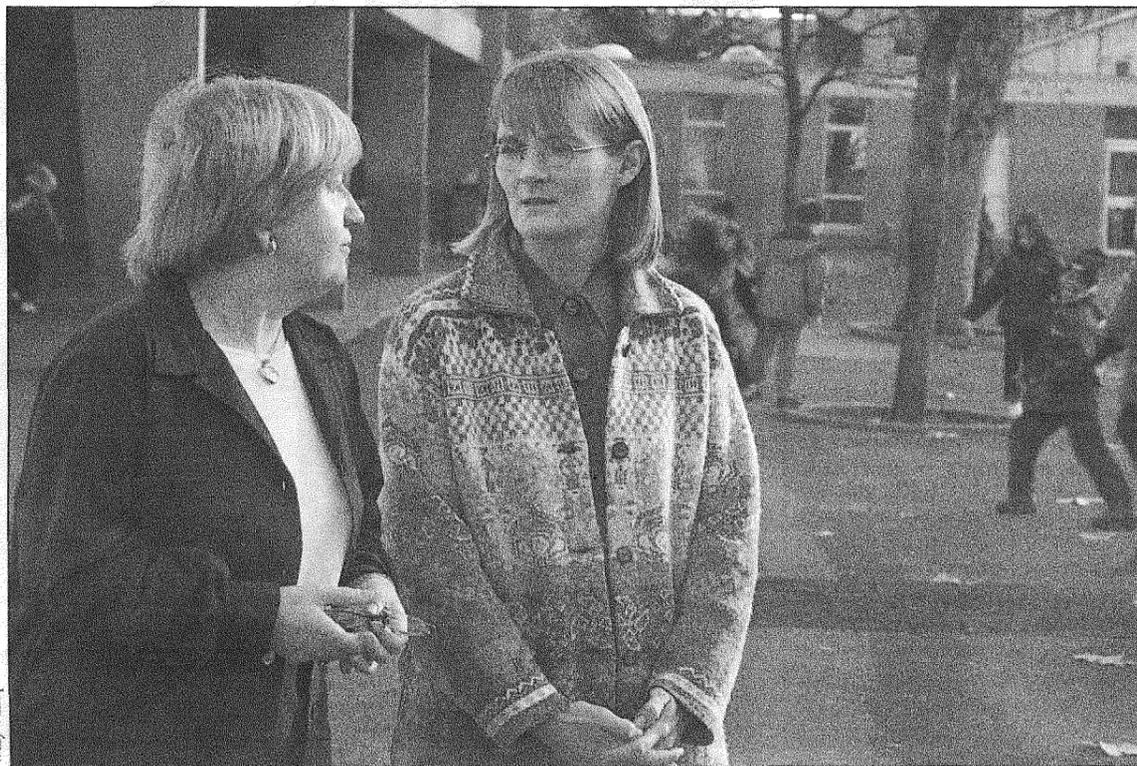
Le réseau Etap Hôtel compte 224 établissements en Europe. Cette chaîne hôtelière appartient au groupe Accor présent dans 140 pays.



EDUCATION NATIONALE ● Une initiative originale

# Une assistante sociale pour les enfants du primaire

Trois postes d'assistantes sociales en direction des écoles du 1<sup>er</sup> degré viennent d'être créés en France. Aubervilliers fait partie des villes qui en bénéficient.



Corinne Kandel répond aux appels d'une vingtaine d'écoles de la ville. Ici avec Josiane Palacio, à gauche, directrice de l'école Robespierre.

Jusqu'à présent, les assistantes sociales de l'Education nationale intervenaient uniquement dans les collèges et lycées. Depuis septembre, trois nouvelles recrues sont missionnées à titre expérimental dans le 1<sup>er</sup> degré. Ces postes créés dans le cadre de Plan pour la réussite scolaire en Seine-Saint-Denis ont été attribués sur les circonscriptions d'Aubervilliers, Saint-Denis et Aulnay-sous-Bois (une décision prise en fonction du nombre d'élèves dans des secteurs classés en zone d'éducation prioritaire, NDLR). « Les directeurs d'école ont souvent du mal à apprécier de la gravité ou de l'importance à donner à

des troubles qu'eux-mêmes ou les enseignants constatent chez un élève, souligne Philippe Mittet, inspecteur de l'Education nationale à Aubervilliers. Au lieu de lancer une lourde machine d'intervention, ils peuvent maintenant contacter une professionnelle de service social qui prendra l'affaire en main. »

Depuis la rentrée, en effet, Corinne Kandel qui œuvrait auparavant dans le secteur privé répond aux appels

provenant d'une vingtaine d'écoles de la ville. Sans se substituer aux assistantes sociales de secteur, sa mission consiste à assurer la liaison entre l'école et les intervenants potentiels pour traiter des situations difficiles que peuvent rencontrer les élèves (1). Un rôle de médiation qui sera bientôt suivi d'une action de prévention au sein du personnel de l'Education nationale, notamment en matière de signalement. « Le symptôme des

enfants en difficulté se traduit par des troubles du comportement ou des marques physiques résultant de violences familiales, explique l'assistante sociale. En cas de doutes ou de convictions, les enseignants ou leur responsable peuvent m'alerter (2). Je prends alors des renseignements et organise des réunions pluridisciplinaires avec notamment l'Aide sociale à l'enfance, l'assistante sociale de secteur, les services PML, des profession-

nels de la santé... afin de décider ensemble de l'action à engager. Si personne ne connaît le cas signalé, et s'il existe un risque avéré, une procédure d'enquête peut être déclenchée. Je peux aussi me déplacer dans une famille pour faire une évaluation. S'il y a urgence, l'enfant peut être retiré immédiatement de son cadre familial et confié aux services compétents. »

Après seulement trois mois de mise en place, il serait aventureux de tirer un bilan des retombées concrètes de cette création de poste. Les directeurs d'écoles et les instituteurs savent toutefois qu'un référent est désormais joignable facilement pour traiter les situations délicates face auxquelles ils se trouvaient jusqu'ici plutôt démunis.

Isabelle Terrassier

(1) En 1999, une trentaine d'enfants, sur près de 6 000 inscrits dans les écoles d'Aubervilliers, ont fait l'objet d'un signalement. Parmi eux, cinq cas graves ont dû être traités en urgence.

(2) Corinne Kandel, assistante sociale en direction des écoles du 1<sup>er</sup> degré, est joignable au 01.48.34.21.29. Pour signaler de manière anonyme qu'un enfant a des problèmes, contacter Enfance en danger en composant le 119.

MÉDIATION ● Pour le quartier Vallès-La Frette

## Les correspondants de nuit

Les correspondants de nuit ont commencé leur mission le 20 novembre dans le quartier Jules Vallès-La Frette.

Avant de prendre leur fonction, les six garçons et leur chef de service, tous Albertvillariens, ont suivi deux mois d'une formation spécifique qui les a amenés à rencontrer d'éventuels et futurs partenaires comme les sapeurs-pompiers, les services sociaux, les éducateurs spécialisés, le Samu, l'OPHLM ou encore la Police nationale.

Puis, le 7 novembre, ils se sont présentés à la population au cours d'un comité de quartier très animé où leur présence avait attiré une cinquantaine d'habitants. Plutôt satisfaits de pouvoir bénéficier de ce nouveau service municipal, les habitants ont bien saisi les enjeux de ce dispositif expérimenté sur leur quartier et qui prévoit la présence de trois correspondants de nuit, tous les jours de 18 heures à 2 heures du matin. « Mais qui prendra le relais quand vous serez partis ? Est-ce que je peux vous appeler pour une fuite d'eau en pleine nuit ? Comment on vous reconnaîtra ? » De nombreuses questions ont émaillé la réunion permettant à Bernard Vincent, maire-adjoint à la préven-



Des relais pour faciliter et parfois accélérer certaines démarches.

tion et à la sécurité, et à Carmen Caron, maire adjointe et présidente de ce comité de quartier, de rappeler les grands principes de cette action rendue possible grâce au Contrat local de sécurité. « On peut les appeler à tout moment dans le créneau horaire 18 h-2 h du matin, mais pas pour réparer une fuite d'eau, pour cela il y a le service d'astreinte de l'OPHLM, a expliqué Bernard Vincent. Les correspondants de nuit sont des relais qui peuvent faciliter et

parfois accélérer certaines démarches, mais en aucun cas ils ne vont se substituer aux bailleurs, à la Police ou aux pompiers... Par contre, ils peuvent guider l'intervention d'un médecin de nuit ou du Samu ou jouer les médiateurs dans un conflit de voisinage... »

Message reçu par les habitants présents qui ont déclaré leurs correspondants de nuit « bienvenus dans le quartier » et les ont assurés de leur soutien.

Maria Domingues

● SÉCURITÉ ROUTIÈRE

## Stop aux accidents

Le nombre des accidents corporels de la circulation a progressé entre 1998 et 1999. 5 morts et 206 blessés en 1999, 186 blessés et aucun décès en 1998. Dans 60 % des cas, les victimes sont responsables de l'accident, 60 % sont des piétons, 20 % des deux roues et 20 % des conducteurs.

« Cette première analyse met en cause le comportement des personnes », commente Alain Jacquin, responsable du service municipal de circulation, signalisation et illuminations. Nommé par le préfet, il est aussi inspecteur départemental de sécurité routière et membre de Réagir, une commission chargée de passer au crible les raisons et les conditions dans lesquelles survient tout accident mortel.

Pour parfaire ces analyses, le service circulation s'est doté d'un logiciel qui permet de dresser des statistiques fiables grâce aux données transmises par les inspecteurs de Réagir. « Ce qui nous sert, entre autres, à vérifier si la signalisation, la structure ou l'organisation du trafic routier sont en cause, explique Alain Jacquin. Il est évident que si la cartographie des accidents fait ressortir plusieurs fois le même lieu, nous

allons y porter une attention particulière, procéder à des vérifications et éventuellement à des modifications. »

A Aubervilliers, c'est l'aspect préventif qui est essentiel. Récentes, ces statistiques comparatives sont sous surveillance. A plus ou moins long terme, elles devraient permettre de contribuer à lutter plus efficacement contre l'insécurité routière.

M. D.

## Chauffard

Il est 20 h 30 ce 1<sup>er</sup> novembre. S., 21 ans, rentre en scooter chez lui à Aubervilliers quand, au carrefour des rues Danielle Casanova et Lopez et Jules Martin, un chauffard le frappe par l'arrière et s'enfuit lâchement.

Projeté sur un autre véhicule près du magasin Franprix et du bar L'Expo, le jeune homme a été très grièvement blessé et se trouve, aujourd'hui encore, en réanimation.

Meurtris, ses parents et tous ses amis d'Aubervilliers lancent un appel : « Quoi que vous ayez vu, même simplement la couleur ou la marque du véhicule, merci de téléphoner au 06.16.98.40.34 ». Aubermensuel se fait leur porte-voix.

Vite dit

VALLÈS-LA FRETTE ● Les jeunes du quartier prennent des responsabilités

**Vie scolaire****● CLASSES DE NEIGE**

La Ville organise en janvier et mars 10 classes de neige. Il s'agit des classes de Mme Jeannin (J. Macé), M. Jicquel (Robespierre), M. Leduc (J. Vallès), M. Beullier (Condorcet), Mme Lemaréchal (E. Quinet), Mme Huguet (V. Hugo), M. André (F. Gémier), Mlle Levy (H. Balzac), Mme Benedittini (P. Langevin), Mme Corre (E. Varlin). Il est recommandé aux familles concernées de se présenter dès à présent au service de l'enseignement pour le calcul de leur participation.

**● RESTAURANTS SCOLAIRES**

Le service municipal de l'enseignement procède actuellement au renouvellement des tarifs scolaires pour l'année 2001. Il est vivement conseillé aux parents concernés de se présenter avant le 22 décembre munis des documents nécessaires. Toute famille qui n'aura pas fait calculer son tarif sera facturée à 22,60 F dès le début du mois de janvier 2001. Pour toute précision concernant les pièces à fournir, téléphonez au 01.48.39.51.30.

**● UNE CLASSE DE MATERNELLE PRIMÉE**

La classe de Sylvie Barot, une moyenne section de la maternelle Paul Bert, vient de se faire remarquer en remportant l'un des Premiers grands prix nationaux du concours Ecoles fleuries pour et par l'enfant. Cette classe avait été auparavant déjà sélectionnée au niveau départemental. Cette distinction récompense un travail, mené en partenariat notamment avec des parents et le service municipal des espaces verts sur le thème *Le jardin, un lieu convivial*. Elle a donné lieu à une petite réception en préfecture de Bobigny, le 29 novembre, à laquelle participaient Chantal Chérel, directrice de Paul Bert, et Carmen Caron, maire adjoint à l'enseignement. Une autre réception est prévue, fin janvier, à la Sorbonne à Paris.

**Surprise****● UNE NAISSANCE INSOLITE**

Des passants marchant à hauteur du 88, rue Henri Barbusse ont vu, le vendredi 3 novembre au matin, une jeune femme allongée sur le trottoir. En s'approchant d'elle pour lui porter secours, quelle n'a pas été leur surprise de voir, qu'en fait, la jeune femme était enceinte et que la naissance de son bébé était imminente. Trop tard pour conduire la future maman à la clinique de la Roseraie, la solidarité s'est tout de suite organisée et les habitants des immeubles alentour ont jeté par les fenêtres serviettes et couvertures et appelé les pompiers. Aux environs de 10 h 15, bébé, très pressé, faisait son entrée dans le monde. Les passants entourant la maman ont accueilli l'enfant et l'ont enveloppé dans les serviettes et couvertures pour le protéger du froid. Sous le coup de l'émotion générale, personne n'a pensé à regarder le sexe du nouveau-né. Les pompiers et les médecins de la Roseraie sont arrivés et conduit maman et bébé à la maternité. Après renseignement pris auprès de la maternité, la maman et le bébé se portent à merveille et c'est une petite fille !

Mardi 19

et

mercredi 20 décembre

à 12 heures

**Banquet des retraités**Espace Rencontres  
10, rue Crèvecoeur

Inscriptions au CCAS,

6, rue Charron  
de 9 h à 12 h  
et de 13 h 30 à 16 h 30

# Les copains de Vallès

*L'association de jeunes Les copains de Vallès souffle sa première bougie. Un an après son installation dans un appartement prêté par l'OPHLM, un bilan positif est venu conclure une première année riche en projets réalisés et futurs.*

Il y a tout juste un an, Les copains de Vallès, première association de jeunes du quartier avec des statuts déposés en préfecture, s'installaient dans un appartement mis à disposition par l'OPHLM. Son président, Moussa, grand jeune homme, calme et placide, explique : « Nous sommes une association qui a pour but de rendre la vie du quartier plus agréable, en espérant que le peu que nous faisons puisse privilégier l'échange entre les différentes personnes et cultures ».

Forts d'une vingtaine de membres et de nombreux sympathisants, Les Copains de Vallès ont pu dresser un bilan favorable en septembre dernier au cours d'une réunion d'évaluation qui s'est tenue en présence de Carmen Caron, maire-adjointe et présidente du comité du quartier, qui a qualifié leur association « d'expérience exemplaire rendue possible parce que tout le monde y a contribué ». Il y avait là des représentants des locataires de la tour 3, des agents



A l'occasion de la fête du quartier où ils ont organisé un grand tournoi de football, Les copains de Vallès ont tenu à saluer la bonne tenue de l'équipe féminine de foot à six, les PBJ juniors, gagnantes d'un tournoi départemental.

de l'OPHLM, Rachid Kadioui, animateur à l'Omja (Office municipal de la jeunesse à Aubervilliers), Denis et Christophe, éducateurs spécialisés, et Lionel Tubeuf, coordonnateur de quartier.

Une participation très active à la fête du quartier au mois de juin, des sorties aux concerts et à des galas sportifs, des soirées karaoké et Halloween, des projections vidéo pour les plus jeunes les jours de mauvais temps, des anniversaires pour ceux qui ne peuvent les fêter chez eux... le tout dans une tolérance et un respect mutuels. La liste est longue des actions menées par Les copains de Vallès pour leurs loisirs comme pour ceux des « petits de la cité ». Pour

Moussa « c'est normal, il faut s'occuper d'eux, ça évite qu'ils tournent mal, certains n'écourent plus leurs parents... Il nous arrive de leur dire de rentrer chez eux parce qu'il est tard. » Côté locataires, depuis la création de l'association, on est plutôt content : « Il y a moins de circulation dans le hall et donc moins de bruit et de dégradations, reconnaît Denise, retraitée dynamique qui les a soutenus dès le début contre la réticence de certains voisins. « C'est un groupe de jeunes adultes désormais matures qui ont accepté de prendre des responsabilités et savent les assumer, assurent Denis et Christophe, éducateurs de l'association A travers la ville, par leur implication dans le quartier. Ils ont su

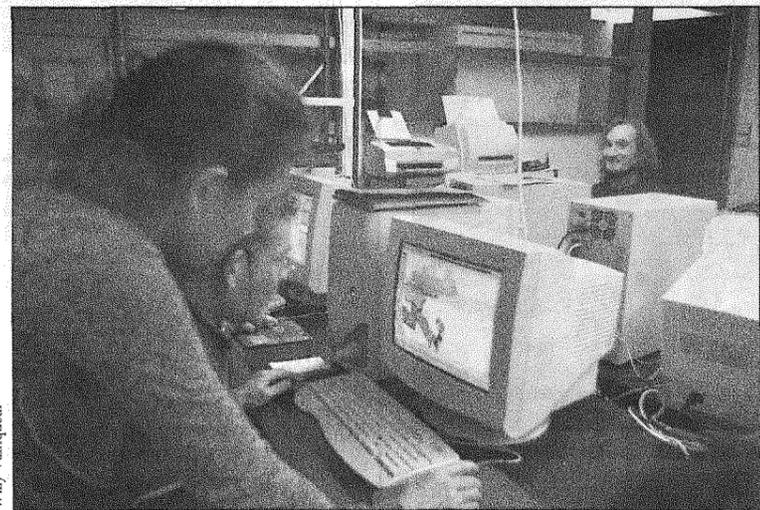
jouer un rôle de médiateur lors de conflits survenant parfois entre les groupes de jeunes. »

Faut-il rappeler que parmi Les copains de Vallès, certains ont eu une adolescence plutôt turbulente et mouvementée. Mais aujourd'hui, une bonne partie d'entre eux travaillent, certains sont agents de médiation ou d'entretien à la municipalité avec le statut d'emplois-jeunes, d'autres font du gardiennage ou des petits boulots... Tous ont pris à cœur de faire respecter Les copains de Vallès et cet appartement qu'ils ont su transformer en un lieu de vie, autrement plus chaleureux et respectable qu'un hall d'immeuble ou un bout d'escalier.

Maria Domingues

SIDA ● Une action utile et généreuse initiée avec le concours du Métafort

## Connectez-vous sur Lignes de Vih



Lorsqu'on m'a dit que j'étais séropositif, ma vie s'est bloquée net. » La cinquantaine élégante, Venant a rejoint depuis quelques mois le projet Lignes de Vih, issu d'un atelier Internet mis en place depuis septembre 1999 par le Métafort et l'équipe Psy-Vih des hôpitaux Avicenne et Ville Evrard avec des malades du sida.

Comme Grégoire et Eric avant lui, Venant participe à ce projet pour s'extraire de cet enfermement dans lequel le tenait sa maladie mais aussi pour alerter ceux qui ont la chance de ne pas être contaminés. « Tout a commencé par un atelier où l'on se proposait d'initier des malades du sida à Internet », explique Sophie Vally, chargée de mission au Métafort. Très vite, devant la motivation et les pro-

grès des participants, l'idée de créer leur propre site Internet sur le sida a fait son chemin. Les premières pages de Lignes de Vih ont vu le jour au mois de mai dernier. En octobre, Eric et Grégoire animaient un stand au Forum du handicap qui s'est déroulé à l'espace Rencontres. « On a discuté avec les visiteurs du forum, certains ont été surpris d'apprendre notre séropositivité », se souvient Grégoire qui hésite moins à communiquer depuis sa participation très active au projet. Plutôt réservé de nature, sa maladie avait aggravé ce trait de caractère. Aujourd'hui, Greg a la responsabilité d'un thème qu'il a choisi pour enrichir le site : concilier désir d'enfant et sida après avoir bûché sur le thème de la nutrition. Daniel a pris en charge la rubrique VIH en prison. Venant souhaite développer une rubrique dédiée à la prévention et aux différents traitements en Afrique. « Il y a beaucoup à faire là-bas, pendant longtemps les gens n'ont pas cru au sida, ils ne se sont pas protégés », se désole ce père de famille originaire du Cameroun.

Entre-temps, un partenariat avec

l'Office municipal de la jeunesse a germé. Depuis la rentrée, deux fois par semaine, les membres de Lignes de Vih se retrouvent au premier étage de la maison de jeunes Emile Dubois où ils disposent des ordinateurs en place et sont encadrés par les animateurs de l'Omja et par le Métafort.

Le 1<sup>er</sup> décembre dernier, Journée mondiale de lutte contre le sida\*, tout le groupe était invité à présenter Lignes de Vih à un parterre de professionnels et de malades de l'hôpital Ville Evrard qui vient, par ailleurs, de confier au Métafort le soin de créer le site national Comités sida, sexualité et prévention en psychiatrie.

Maria Domingues

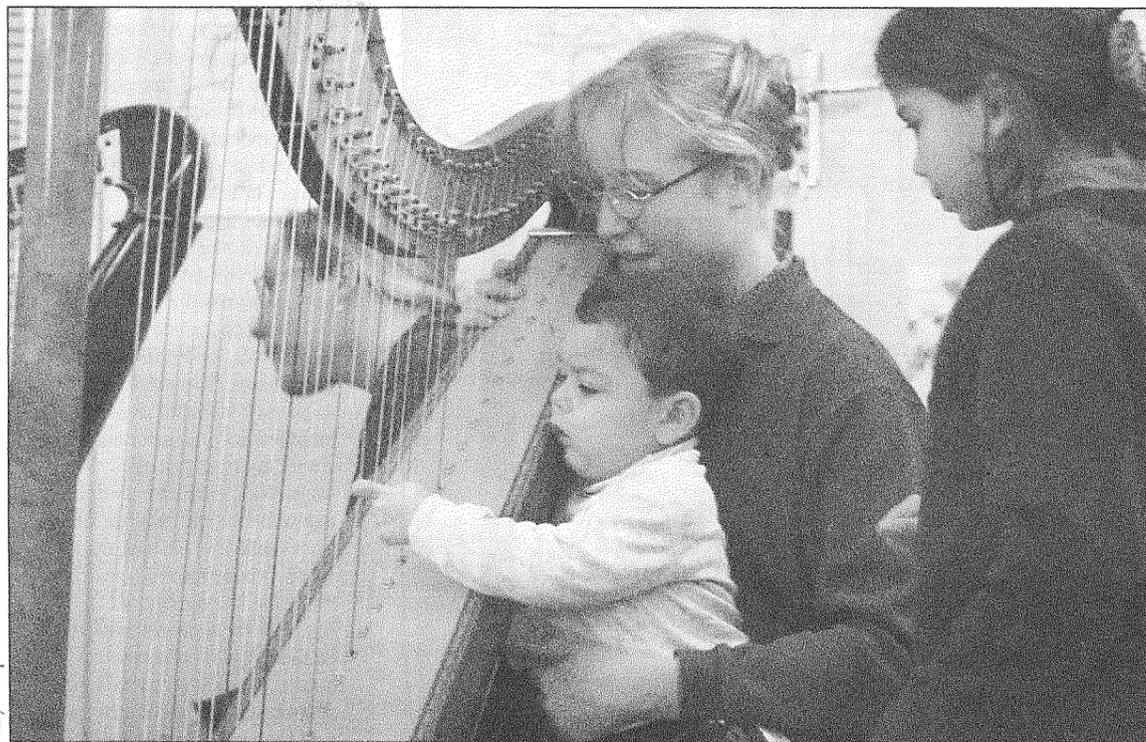
\* Plusieurs initiatives étaient prévues au moment de la fabrication du journal pour marquer la Journée contre le sida. *Aubermensuel* y reviendra dans son prochain numéro.

**● LIGNES DE VIH**E-mail  
<http://perso.club-internet.fr/tcasse>  
Métafort  
4, av. de la Division Leclerc.  
93500 Pantin. Tél. : 01.43.11.22.33

**DROITS DE L'ENFANT** ● Journée nationale du 20 novembre

# Des messages de paix et de tolérance

La journée nationale consacrée aux droits de l'enfant a donné lieu à plusieurs initiatives à travers la ville.



Willy Vainqueur

Les élèves du conservatoire ont donné un concert à la crèche Ethel Rosenberg.

**D**roits à l'éducation, aux loisirs, à la santé, à la protection, au respect, à l'expression... Depuis quatre ans, la Journée nationale des droits de l'enfant, fixée à la date du 20 novembre, permet de rappeler les droits et devoirs fondamentaux inscrits dans la Convention internationale des droits de l'enfant signée en 1989. A Aubervilliers, les écoles\*, crèches, centres de loisirs et autres associations ou services municipaux dédiés à l'enfance et à la jeunesse se sont de nouveau mobilisés pour marquer l'événement.

Parmi les temps forts, une projection de courts métrages canadiens intitulés *Droits au cœur* était proposée à quelque 200 enfants des centres de loisirs primaires, mercredi 22 novembre au cinéma Le Studio. A travers une série de huit petits films d'environ 5 mn chacun, pour la plupart des dessins animés sans paroles mais très explicites, les jeunes de 5 à 12 ans ont reçu des messages de paix, de tolérance, de partage et pris conscience de certaines réalités. Pourquoi dans certains pays un enfant de 13 ans part-il à la guerre ? Pourquoi certains parents obligent-ils leur enfant à travailler ? Pourquoi peut-on

Des courts métrages projetés au cinéma Le Studio ont sensibilisé les petits des centres de loisirs aux droits de l'enfant.



Marc Gaubert

être raciste ?... Autant de questions auxquelles les petits Albertivillariens ont pu réfléchir et discuter ensuite avec leurs animateurs dans les centres de loisirs ou à la maison avec leurs parents.

Cette initiative et bien d'autres organisées à travers la ville (concerts, animations dans les centres de loisirs et à Piscop...) ainsi que la participation de nombreuses personnes motivées ont montré une nouvelle fois qu'il existe un intérêt grandissant

pour les droits et devoirs dévolus aux plus jeunes. Reste maintenant à toujours les avoir bien présents à l'esprit et à les faire respecter tout au long de l'année.

Isabelle Terrassier

\*L'école primaire Firmin Gémier a remporté les premiers prix dans la catégorie des moins de 8 ans et des 8-11 ans au concours d'affiches départemental organisé par les Francas de Seine-Saint-Denis autour du thème « Culture de paix et de non violence pour l'enfant dans le monde ».

Ce que j'en pense

## Bonnes fêtes de fin d'année, fraternelles et solidaires

● Par Jack Ralite, sénateur-maire d'Aubervilliers



AVEC LE MOIS DE DÉCEMBRE c'est Noël qui s'avance. Fête des enfants, moment privilégié de convivialité familiale, pour la commune et beaucoup d'associations de la ville c'est d'abord un moment de solidarité.

Comme chaque année, cette période de Noël s'est ouverte avec la traditionnelle remise d'un dictionnaire ou d'un beau livre aux enfants des écoles pendant les fêtes du livre organisées par les bibliothèques et les libraires et celle organisée par le service de l'enseignement. Dans toutes les écoles, un sapin est offert en maternelle et chaque enfant reçoit un jouet. En primaire, nous participons à une sortie ou spectacle, en crèche à un arbre de Noël avec goûter et livre. Ce mois de décembre se tiendra aussi le Noël de nos concitoyens privés d'emploi, en janvier celui des personnes handicapées.

Après la distribution du cadeau aux retraités, le repas coutumier qui leur est destiné va faire se rencontrer cette année encore les représentants du conseil municipal et nos anciens. Cette génération albertivillarienne pour beaucoup née entre les deux guerres est la mémoire vivante de l'évolution de notre commune. Elle a toute notre affection et notre respect en cette fin de siècle marquée par tous les progrès mais aussi toutes les régressions. Elle est aujourd'hui un élément dynamique, croissant en nombre dans la population où elle joue, notamment dans la vie associative, un rôle grandissant.

Animation de la place de la Mairie avec les chalets de Noël, illumination des rues de la commune. Noël du Comité des œuvres sociales (COS) en direction du personnel communal sont autant de manifestations traditionnelles de cette fin d'année. Deux initiatives ont aussi leur charge de densité humaine.

L'action du service d'hygiène et de santé de la commune le 1<sup>er</sup> décembre, journée de lutte contre le sida, avec débat et distribution de préservatifs place de la Mairie. Une bonne démarche à un moment où l'attention des uns et des autres, particulièrement les jeunes, semble dangereusement se relâcher alors que – chiffre terrible – un Français est contaminé toutes les deux heures. J'en profite pour dire combien est précieux le site Internet créé par le Métafort pour l'association « Ligne de Vih ». Il permet le dialogue entre malades et entre malade et médecin, il combat l'anonymat et l'isolement. Même engagement solidaire dans la lutte contre les maladies génétiques avec le Téléthon auquel participent cette année huit sections sportives et associations. Inaugurée par la section Tennis du CMA en 1994, ce sont désormais près de 1 000 sportifs et danseurs de l'association Indan's Cité qui contribueront cette année à la réussite de cette opération. C'est désormais une participation qui engage Aubervilliers.

Mais, l'actualité de la solidarité cette année c'est l'ouverture de l'épicerie sociale Epicéas destinée aux plus modestes. Créée collectivement par plusieurs associations caritatives dont le Comité communal d'Action sociale (CCAS), Epicéas s'inscrit dans un réseau national comprenant déjà plusieurs dizaines de structures de ce type en France. Il faut d'ailleurs saluer l'heureuse initiative des créateurs de ces épiceries sociales. Elles permettent à quelques-uns, blessés par la vie, précarisés économiquement mais aussi humainement, de bénéficier de la solidarité dans une démarche sociale et non pas comme une aumône.

A tous donc, bonnes fêtes de fin d'année, fraternelles et solidaires. En souhaitant à chacune, chacun d'entre vous, à vos familles et proches, un chaleureux Noël.

## La solidarité dépasse les frontières



Marc Gaubert

Dans le cadre de la Semaine de la coopération et de la solidarité internationale, une grande soirée s'est déroulée dans une ambiance conviviale, mardi 21 novembre à l'espace Renaudie. Un repas composé de spécialités de divers pays, une expo photo, des projections de films et la présentation du travail des différentes associations présentes ainsi que des voyages de jeunes à Madagascar, au Mali et en Palestine ont marqué cet événement.

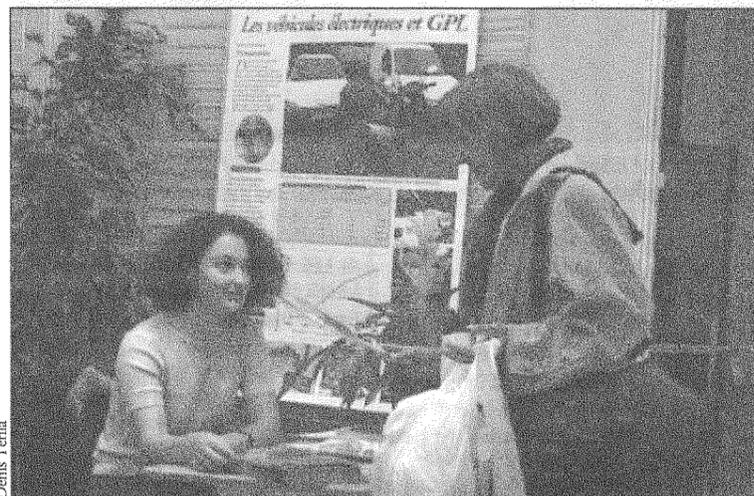
Une initiative prise par les Amis de Bouilly - Aubervilliers-Bouilly-Solidaires, les Amis d'un coin de l'Inde et du monde, l'Association des Bouillyens pour le développement et l'insertion, l'association Echanges France Ivoire, Auber Palestine, Agir pour Timor, des associations ivoiriennes et maliennes ainsi que l'Office municipal de la jeunesse d'Aubervilliers, le service communal d'hygiène et de santé, le service des Relations internationales.

Isabelle Terrassier

## Image

### La ville remporte un prix de l'environnement

Dans le cadre du 1<sup>er</sup> Grand prix de l'environnement des villes de la première couronne d'Ile-de-France auquel Aubervilliers participait, la Ville a reçu une mention spéciale du jury. Un encouragement au travail mené par la ville en matière de déplacements urbains et de protection de l'environnement (le parc automobile d'Aubervilliers est composé à près de 30 % de véhicules propres, électricité et GPL).



Denis Terila



Vite dit

**Vie associative**

● **LA BOURSE DES VOLONTARIATS**

La Bourse des volontariats accueille et oriente les personnes qui souhaitent apporter une aide aux associations d'Aubervilliers. En décembre, la bourse recherche des volontaires dans les secteurs du soutien scolaire, des démarches administratives, de la distribution alimentaire et vestimentaire pour personnes en difficulté. Bourse des volontariats, 7, rue du Dr Pesqué. Tél. : 01.48.39.51.03.

**Travaux**

● **LE CHANTIER DE L'A86 TOUCHE À SA FIN**

Après deux ans de travaux, le doublement du viaduc du canal Saint-Denis est en cours de finition. Accolé au premier ouvrage, le nouveau pont permettra de passer à 2 x 4 voies cette portion de l'A86 souvent très embouteillée. Actuellement, les voies rapides des deux côtés sont neutralisées pour permettre la pose d'un écran antibruit. Mais, en février, tous les travaux concernant l'autoroute seront achevés. Restera, comme la DDE s'y est engagée après concertation avec la Ville et les habitants du quartier Pressensé, à réaménager la partie du chemin latéral nord déviée de son axe initial pour permettre la construction des bases du pont. Dans le courant du premier semestre, l'endroit sera transformé en espace piétons avec plantations et éclairage public.

**Rencontre**

● **ECHANGE INTERNATIONAL DANS LE SECTEUR SOCIAL**

Du 21 au 25 novembre, la Ville a accueilli un groupe de travailleurs sociaux venus de Cologne et spécialisés dans la relation avec les populations migrantes. Intéressés par l'action d'Aubervilliers vis-à-vis de ses communautés étrangères, ils se sont penchés sur l'exemple du Landy. Au cours d'une semaine bien remplie, ils ont pu se familiariser avec différents dispositifs mis en place. Démarche quartier, rôle du médiateur d'une association de migrants, travail de la PMI et du centre de loisirs primaire, interventions du service social et du service d'hygiène et de santé... Le séjour s'est achevé par un débat avec des jeunes sur le thème du racisme et par un repas avec les habitants et les professionnels qui interviennent sur le quartier.

**Mobilisation**

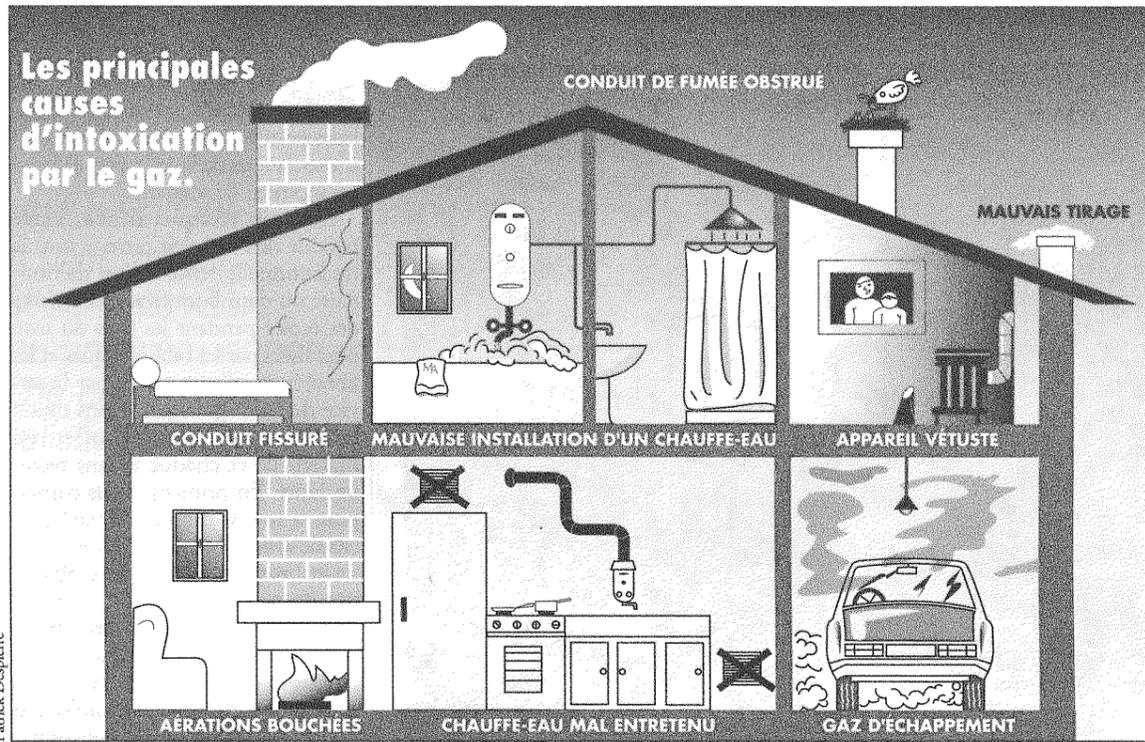
● **CONTRE LE MARCHÉ DE VOITURES PORTE DE LA VILLETTE**

Au moment de mettre le journal en fabrication, une manifestation était prévue le 2 décembre rue Emile Reynaud pour mettre un terme au marché clandestin de voitures qui se tient depuis plus d'un an porte de la Villette. Outre que cette pratique est illégale et que les véhicules sont souvent d'origine douteuse, les riverains subissent des nuisances inadmissibles : blocage de la circulation, atteinte à la sécurité des automobilistes comme des piétons... La Ville ne peut intervenir sur cette voie située sur la Ville de Paris. Aussi, le maire Jack Ralite s'est-il adressé au Préfet de police, au Préfet de Seine-Saint-Denis, au Maire de Paris pour faire cesser ce trafic. Une pétition a par ailleurs recueilli plus de 600 signatures de riverains. Tout cela a permis d'obtenir la mise en place de mesures coercitives sans toutefois interdire définitivement ce marché. C'est pourquoi, les comités de quartiers Quatre-Chemins et Villette ont-ils décidé de se mobiliser une nouvelle fois. Dans un courrier adressé à tous les habitants concernés, le maire Jack Ralite invitait à venir nombreux exiger la cessation définitive de ce marché et le droit de pouvoir circuler librement Porte de la Villette.

**PRÉVENTION ● Pour éviter les intoxications au monoxyde de carbone**

# Attention au gaz !

Chaque année, des accidents sont à déplorer. Avec le retour de l'hiver, on remet en route son chauffage. Parfois, sans prendre les précautions qui s'imposent.



En 1999, pour la seule région Ile-de-France, près de 600 personnes ont été hospitalisées, victimes d'émanations de monoxyde de carbone. A l'origine de ces intoxications, une mauvaise combustion des appareils utilisés. Erreur de réglage, installation bricolée, grilles d'aération et conduits d'évacuation bouchés, le danger peut venir de chauffages au gaz, au charbon, au fuel, mais aussi des cheminées, des chauffe-eau, des cuisinières, des braseros. Sans oublier tous les

moteurs à essence (groupe électrogène, nettoyeurs à haute pression, véhicules...) utilisés dans des lieux clos ou mal ventilés. Le monoxyde de carbone est particulièrement dangereux car indétectable. Inodore et incolore, il se mélange insidieusement à l'air ambiant.

**Les signes de l'intoxication**

L'intoxication se manifeste d'abord par des maux de tête, des vertiges et des nausées s'accompagnant de troubles de la vue et de l'ouïe. Vomissements,

torpeur et perte de conscience peuvent survenir en moins d'une heure. C'est pourquoi il importe de réagir dès les premiers symptômes en ouvrant les fenêtres, en éteignant les appareils en marche, en évacuant les pièces suspectes et en appelant un service d'urgence (le 18 pour les pompiers et le 15 pour le Samu).

Mais la meilleure façon d'éviter les risques est encore de faire réviser régulièrement ses appareils de chauffage. En évitant de les bricoler soi-même... **Frédéric Medeiros**

**DES RÈGLES À RESPECTER**

- Confier l'installation et l'entretien annuel des appareils de chauffage à des professionnels qualifiés.
- Ne jamais boucher les grilles d'aération d'un appartement.
- Faire ramoner chaque année les conduits d'évacuation des gaz brûlés.
- Utiliser les appareils à charbon avec précaution en cas de redoux car leur tirage est alors insuffisant.
- Ne jamais utiliser d'appareils de chauffage de fortune (braseros, four fonctionnant porte ouverte pour chauffer la cuisine...).
- Avant de le remettre en route, faire intervenir un professionnel en cas d'arrêt anormal d'un appareil.
- Ne jamais laisser un moteur à explosion tourner dans un local sans ventilation (voiture, deux roues, groupe électrogène, tondeuse, tronçonneuse...).
- N'utiliser les appareils mobiles de chauffage fonctionnant au butane, propane ou pétrole, qu'en appoint et uniquement s'ils disposent de dispositifs de sécurité type contrôleur d'atmosphère.
- Ne pas faire fonctionner plus de 8 minutes à chaque fois les chauffe-eau non raccordés à l'extérieur par un conduit d'évacuation.

**EN CAS DE DOUTE SUR VOTRE INSTALLATION**

Contactez le service communal d'hygiène et de santé  
Tél. : 01.48.39.52.78

**SPECTACLE ● A l'espace Renaudie, le 18 décembre**

## Les copropriétaires en scène

Qui a dit que les copropriétaires manquaient d'humour ? L'association Aubervilliers : Bénévoles de la Copropriété (ABC) a trouvé un biais à la fois original et pédagogique pour populariser son action. Dominique Destour, la présidente d'ABC, et Jean-Pierre Rangot, chargé de mission copropriété à la mairie, ont proposé à la troupe du théâtre Trévisse de venir jouer à l'espace Renaudie leur pièce. Elle fait un malheur cet automne à Paris et s'appelle... *Les Copropriétaires*.

Près de 14 000 personnes ont déjà vu cette comédie hilarante dont le cadre est une assemblée générale de copropriétaires. L'auteur, Gérard Darier, s'est bien amusé en écrivant les dialogues et en y incluant plein d'anecdotes tirées de sa propre expérience. « J'ai moi-même été dans un syndicat de copropriété et si je force le trait c'est avec une grande tendresse », explique-t-il. Il n'a pas hésité à franchir le périphérique, considérant l'idée géniale. « C'est un vrai délice d'acteur de jouer devant une salle de spécialistes. Au moins, personne ne sera dépaycé ».

Avec déjà plus de 200 adhérents à l'association, la salle sera vite remplie. « Nous prenons le parti de désacrali-



Une comédie hilarante dont le cadre est une assemblée générale de copropriétaires : un moyen original de présenter les actions d'ABC.

ser notre activité et le meilleur moyen c'est de rire un peu de nous-mêmes », reprend Dominique Destour. Jean-Pierre Rangot parle « du clin d'œil qu'adresse Aubervilliers aux copropriétaires, une manière de leur montrer que nous croyons vraiment en eux et que nous avons beaucoup de chemin à faire ensemble ».

**Frédéric Lombard**

**LES COPROPRIÉTAIRES**

Lundi 18 décembre à 20 h 30  
Espace Renaudie  
30, rue Lopez et Jules Martin.  
Entrée : 30 francs  
Réservations obligatoires à la boutique de quartier, 25, rue du Moutier ou auprès de l'association ABC, tél. : 01.43.52.44.55.

**LISTES ÉLECTORALES**

**LE TEMPS DES INSCRIPTIONS**

Attention, il ne reste plus que quelques jours pour s'inscrire sur les listes électorales en prévision des scrutins municipaux et cantonaux\* qui se dérouleront les 11 et 18 mars 2001. Cet avis concerne les nouveaux habitants, les personnes qui ont changé d'adresse depuis le dernier scrutin, les majeurs de l'année et les mineurs qui auront 18 ans avant le 28 février 2001. Pour s'inscrire, il leur faudra se présenter avant le 31 décembre au service Population de la mairie, munis d'une carte nationale d'identité en cours de validité et du dernier justificatif de domicile (quittance de loyer, facture d'électricité...). Pour la première fois, les ressortissants de la communauté européenne pourront également participer au scrutin municipal. Certains ont déjà été inscrits sur les listes à l'occasion des élections européennes. Les autres devront se présenter au service Population munis d'un justificatif de domicile et de leur carte de résident de la CEE. Les personnes qui viennent d'acquies la nationalité française ou qui auront 18 ans entre le 1<sup>er</sup> et le 18 mars devront se déplacer au tribunal d'instance, square Stalingrad. **F. M.**

\*Seuls les habitants des quartiers situés dans le canton ouest sont concernés par cette élection.

**POUR S'INSCRIRE**

Service Population à la mairie  
Du lundi au vendredi de 8 h 30 à 17 h, le samedi de 8 h 30 à 12 h.  
Tél. : 01.48.39.52.23

PORTRAIT ● Denise Montbailly

# Un esprit humanitaire à toute épreuve

Il est des personnes qui, malgré les épreuves de la vie, trouvent toujours la force de se relever et d'aider les autres à se remettre debout. Denise Montbailly appartient à cette catégorie. Depuis des années, cette Albertivillarienne, ancienne employée de banque aujourd'hui à la retraite, est de tous les combats pour défendre la paix et le respect de l'individu. « Mon engagement vient de ma foi chrétienne, précise-t-elle. J'aime aller vers l'autre et agir pour participer à la construction d'une vie meilleure pour tous. Ceci passe notamment par un travail de lutte contre la violence. Il est nécessaire de donner des repères aux jeunes et d'insuffler un esprit de tolérance et de solidarité. »

Outre des actions au sein du Secours catholique et, depuis 1998 du Groupe interreligieux pour la paix 93 (affilié à la Conférence mondiale des religions pour la paix), Denise est également engagée dans son quartier.

**« La solidarité, ce n'est pas seulement apporter une aide financière »**

Secrétaire de l'Amicale des locataires de la cité des Fleurs (quartier Paul-Bert), elle s'efforce avec les autres adhérents de mobiliser les voisins pour limiter les problèmes d'incivilité et d'insécurité créés par une minorité qui empisonne la vie de tout le monde. « Nous multiplions les réunions d'informations et tentons d'instituer un climat de convivialité

*Militante de terrain pour la paix et la solidarité, Denise Montbailly est de tous les combats dans la ville et au-delà des frontières. Rencontre.*



Marc Gaubert

en organisant des petits pots pour que les gens se rencontrent et apprennent à se connaître. Dès que nous aurons un local, nous proposerons aussi des cours d'alphabétisation car, bien souvent, l'information ne passe pas par manque de connaissance de la langue française. Si chacun dépassait ses préjugés et s'occupait ne serait-ce que d'une personne sur son palier ou dans son immeuble, ça irait beau-

coup mieux. C'est ça la solidarité, ce n'est pas uniquement apporter une aide financière. Trop souvent, l'assistantat l'a emporté sur l'accompagnement moral. Or, c'est en favorisant les notions de valeurs communes que nous arriverons à bien vivre ensemble. Nous devons tous être des acteurs et pas seulement des spectateurs. »

Si elle a conscience qu'il reste enco-

re beaucoup de chemin à parcourir pour faire triompher le respect et la solidarité, Denise Montbailly n'est pas femme à baisser les bras. Militante de terrain franche et déterminée, elle entend bien continuer encore longtemps à apporter sa contribution à toutes les actions tournées vers la défense des valeurs qui lui sont chères.

Isabelle Terrassier

Distinction

**Il est meilleur ouvrier de France**



Une rosette et un diplôme. Le 17 octobre, Dominique Boutry a reçu le titre de meilleur ouvrier de France pour « la construction et l'épicerage des tapis ». Cet artisan de 44 ans, orfèvre en incrustation de tapis dans les moquettes, avait choisi comme figure imposée la reproduction d'un tableau de Virgile. « On est à peu près trente dans le pays à exercer ce métier alors on se connaît tous », précise le lauréat.

Expliquer son métier, c'est parler d'un artisanat hautement qualifié qui réalise sur le sol l'équivalent des plus précieuses tapisseries murales. Mais le mieux c'est encore de voir les réalisations de ce véritable décorateur, récent fondateur de sa propre entreprise, Axol, rue du Long Sentier. Il faudra, par exemple, pousser la porte de l'hôtel Ritz ou visiter les appartements du sultan du Brunei, place Vendôme. Avec les autres lauréats de ce concours, Dominique sera reçu à l'Élysée par le Président de la République en décembre. Mais avant, il a reçu les félicitations officielles de la Ville par la voix du maire, Jack Ralite qui, le 9 novembre, a rendu hommage au savoir-faire de cet artisan pas comme les autres lors d'une amicale réception à laquelle étaient également cordialement invités Fernand Bordier et la famille Hyt, lauréate des Nefs d'Or. F. L.

INSERTION ● Pour aider les jeunes chercheurs d'emploi

## Des parrains sur le terrain

Des salariés venus d'horizons divers font bénéficier des jeunes de leur expérience du monde du travail et les aident à trouver un emploi.

La semaine dernière, un de mes anciens jeunes m'a téléphoné pour me dire qu'il était papa, dit Gérard Combes en souriant. Mais, très souvent, une fois qu'ils ont trouvé du travail, on ne les revoit plus », précise le retraité de chez Citroën. Aucun regret dans la voix, c'est la règle du jeu qui veut ça. Dans le réseau mis en place par la Mission locale, le parrain est là pour suivre un jeune le temps qu'il apprenne à voler de ses propres ailes. Ensuite, il faut passer à un autre.

**Se familiariser avec le monde du travail**

Employé de banque, retraité, animateur de site Internet, fonctionnaire, infirmière, ils sont une vingtaine



Marc Gaubert

de bénévoles à s'être engagés dans cette action originale aux côtés des conseillers de la mission locale. Leur mission : familiariser un public novice aux codes et aux règles du monde du travail. Face à des jeunes, entre 20 et 24 ans, d'un faible niveau scolaire et sans autre expérience que des petits boulots, la première des tâches consiste souvent à regonfler le moral des troupes. « Au début, cela peut passer par des conseils qui n'ont l'air de rien », explique Gérard Combes. Sur la tenue vestimentaire, par exem-

ple. Progressivement la relation se noue. Préparation à l'entretien d'embauche, CV, lettre de motivation, au rythme d'une rencontre hebdomadaire, les différents aspects de la recherche d'emploi sont revus ensemble. Parfois, il faut aller plus loin. Expliquer au jeune comment gérer un budget familial, par exemple. Si nécessaire, le parrain rencontrera un employeur pour donner plus de poids à une candidature. Et, en moyenne, son protégé décrochera un travail dans les six mois.

Fin novembre, la vingtaine de parrains se retrouvaient pour un repas au restaurant d'application du Greta. Une soirée organisée par la Mission locale pour les remercier de leur investissement bénévole.

Des échecs, des abandons, bien sûr, il y en a. Étonnamment peu pourtant. « Il est frappant de voir à quel point un jeune peut s'ouvrir et se révéler à partir du moment où on lui accorde un intérêt soutenu », souligne Mireille Weist, la codirectrice de la Mission locale qui anime le réseau de parrains. L'expérience dure depuis presque deux ans. 26 jeunes en ont bénéficié. Avec des résultats très encourageants. Seule ombre au tableau, le groupe manque de volontaires issus du secteur privé. Alors, si vous êtes artisan, commerçant, salarié ou chef d'entreprise, n'hésitez pas à vous signaler !

Frédéric Medeiros

**MISSION LOCALE**

122 bis, rue André Karman.  
Tél. : 01.48.33.37.71  
Mireille Weist ou Gérard Laudy

Vite dit

### Emploi

**● FORMATION MULTIMEDIA**  
Le Métafort a mis en place plusieurs modules de formation multimedia destinés aux bénéficiaires de congé individuel de formation. Ces informations ont pour objet de contribuer à l'appropriation des technologies de l'information et de la création, mais aussi d'expérimenter de nouvelles approches pédagogiques. Les sessions de formation s'adressent aux salariés, aux artistes et acteurs culturels, aux emplois-jeunes, aux enseignants, aux agents des collectivités territoriales, au mouvement associatif, aux entreprises du secteur culturel et multimedia.  
Le Métafort, 4, av. de la Division Leclerc.  
Tél. : 01.43.11.22.33

**● LE CENTRE D'INFORMATION ET DE DOCUMENTATION**  
Le centre d'information et d'orientation scolaire, 80, rue H. Barbusse, a de nouveaux horaires : les lundi et mercredi de 9 h à 19 h 30, les mardi, jeudi et vendredi de 9 h à 17 h. Le CIO est ouvert pendant les périodes de congés scolaires, notamment à Noël.  
Tél. : 01.48.33.46.07

**● DEMANDEURS D'EMPLOI**  
L'Assedic de la Seine-Saint-Denis vient de changer son numéro de téléphone. Il faut désormais composer le 08.11.01.01.93. Grâce à ce numéro, les demandeurs d'emploi peuvent, sans se déplacer, s'inscrire et obtenir des informations. Ce service est disponible du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 16 h 30.

## ● SOLIDARITÉ

Depuis quelques années, un projet d'élaboration d'une maison des solidarités avec la mise en place d'un réseau efficace en ce domaine est sur les rails. A l'aube du XXI<sup>e</sup> siècle, les réalisations concrètes voient le jour. Coup de projecteur sur des associations et services municipaux qui se bougent pour venir en aide aux plus démunis.

Dossier réalisé par  
Isabelle Terrassier  
et Maria Domingues  
Photos : Willy Vainqueur  
et Marc Gaubert

## ● PRÉCISION

« Développer le partenariat entre la municipalité et les associations »



JOSETTE DUPUIS, conseillère municipale, déléguée au Centre communal d'action sociale

● Quel a été le point de départ de cette mise en réseau des solidarités ?

Dès 1995, les liens avec les associations qui œuvrent dans le domaine du social et de la solidarité ont été confortés. Des mouvements et des moments importants pour notre ville comme l'ouverture des Restos du cœur, la création de l'Espace solidarité du Secours populaire, la participation du Comité CGT des sans emploi et du Secours catholique au Noël des chômeurs ont eu lieu. Petit à petit et ensemble, nous avons construit un réseau solidaire autour de ces concitoyens qui vivent un quotidien difficile. Il y a eu aussi, fin 1997, une grande rencontre intitulée Journée de réflexion sur l'action sociale et solidaire. Au cours de ces échanges, nous avons toujours insisté sur la nécessité de développer, mieux et davantage, le partenariat entre la municipalité, les associations, la CAF... Cela afin de répondre, d'une nouvelle manière, aux attentes de ces personnes en difficulté et dont le nombre ne cesse de croître.

Voilà comment tous ces projets communs, que l'on peut comparer à un réseau, ont abouti à la création d'Epicéas dans un premier temps et devrait contribuer à la naissance de la Maison des solidarités très bientôt...

Propos recueillis par M. D.

La solidarité a toujours été au cœur des préoccupations à Aubervilliers et il y a quelques années est apparue la volonté de créer une Maison des solidarités pour répondre aux besoins croissants d'une frange de la population en difficulté. A partir de là, a été engagé un long travail au sein du Centre communal d'action sociale (CCAS) dont l'action va bien au-delà de la distribution annuelle des bons d'achats lors de la journée des demandeurs d'emplois de la ville (NDLR : 2 749 bons d'achat ont été distribués en 1999). En décembre 1996, les Restaurants du cœur se sont ainsi installés dans la ville. Quelques mois plus tard, une grande réunion impliquant les associations caritatives, dont le Secours populaire et le Secours catholique, permettait de faire le point sur les actions individuelles engagées et de jeter les bases d'un projet commun qui allait aboutir à la boutique Epicéas (lire ci-contre).

### L'aide alimentaire arrive en tête des besoins

L'aide alimentaire étant le principal besoin exprimé par les personnes en difficulté, les partenaires associatifs et institutionnels ont décidé de se concentrer en priorité sur cette forme de solidarité. D'autres, notamment en matière de culture et de santé, seront amenées à se développer immédiatement après. Claudine Pejoux, conseillère municipale, et

Maria Labbé, directrice générale adjointe des services chargée du secteur social et solidarité, y travaillent d'arrache pied avec divers partenaires sur la ville (cinéma Le Studio, théâtre, bibliothèques, conservatoire, centres de santé...).

« Donner à manger, c'est bien mais ce n'est pas suffisant pour favoriser l'insertion dans la société, précise Claudine Pejoux. Nous avons travaillé sur des facilités d'accès à la culture en négociant des prix préférentiels pour les plus démunis. Contre une participation de 5 F par séance, quelque 1 500 personnes sont ainsi allées au cinéma l'an dernier. 50 familles se rendent également assez régulièrement au théâtre. » L'objectif étant, comme le souligne Josette Dupuis, conseillère municipale déléguée au CCAS, « de continuer à aider les personnes en difficulté mais en se dégageant de l'assistanat pour leur rendre leur dignité et les inscrire dans une démarche active qui leur permettra à terme de mieux se réinsérer dans la société. »

Le travail de fourmi réalisé ces dernières années pour mobiliser un maximum d'acteurs et monter un projet qui tient la route commence à porter ses fruits. L'ouverture de la boutique alimentaire, gérée par l'association Epicéas, constitue la première pierre de la maison des solidarités qui s'étendra dans les prochains mois aux domaines cités plus hauts.

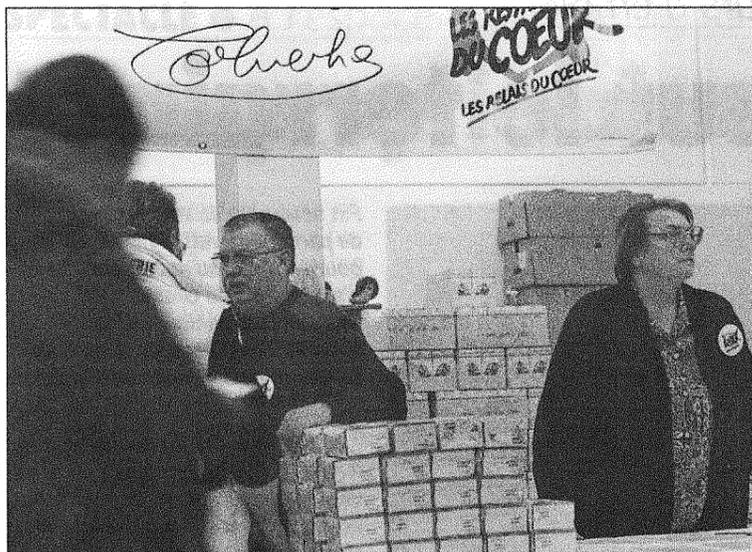
I. T.

# Aubervilliers,



## ● Les Restos du cœur

# En avant pour la 5<sup>e</sup> saison



Les bénévoles donnent de leur temps pour distribuer chaque jour quelque 2 000 repas aux familles en difficulté.

Au début, on hésite, on vient parce qu'on a un peu de temps à donner et après on est pris dans l'engrenage ». Philippe résume ainsi son tout premier engagement en tant que bénévole aux Restaurants du cœur. C'était en 1995. Cinq ans après, il est toujours parmi les fidèles qui, à l'approche de l'hiver, se préparent à venir en aide aux plus démunis. « Le but est d'enrayer la misère, précise cet Albertivillarien à la retraite comme la plupart des bénévoles. Je considère que tout le monde, jeunes et moins jeunes, peut se retrouver un jour dans les situations difficiles

que connaissent les bénéficiaires. »

Un esprit de solidarité amplement partagé par Denis qui, depuis l'an dernier, donne lui aussi de son temps pour la réception et la distribution de produits alimentaires. « J'ai connu moi aussi des moments difficiles lorsque j'étais jeune, souligne-t-il. Pendant la guerre, la nourriture était rationnée et il fallait se serrer les coudes. Je viens aux Restos plusieurs matinées par semaine et je commence à connaître beaucoup de monde. J'ai de très bons contacts avec les bénéficiaires que je rencontre d'ailleurs parfois au marché. On discute, c'est sympathique. »

### ● RECTIFICATIF

Le plafond de ressources à ne pas dépasser pour bénéficier des Restaurants du cœur publié dans *Aubermensuel* de novembre était erroné.

En fait, il doit être égal ou inférieur à 2 800 F net par mois pour une personne seule, à 3 400 F net par mois pour un couple sans enfant.

Ces ressources peuvent cependant être légèrement supérieures.

### ● RESTOS DU CŒUR

41 bis, boulevard Anatole France.

Ouvert du lundi au vendredi

sauf le jeudi, de 9 à 12 heures.

Pour devenir bénévole, demander

Philippe ou Monique sur place.

Comme l'hiver dernier, plus de 700 familles albertivillariennes en difficulté devraient être accueillies jusqu'en mars par l'ensemble des bénévoles. Parmi eux, des anciens mais aussi des nouveaux comme Khadir qui, motivé par son voisin Philippe, a décidé lui aussi de donner un coup de main : « Pour commencer, je viendrai trois fois par semaine, si tout se passe bien, je m'engagerai davantage. » L'association créée par Coluche il y a une quinzaine d'années est toujours en quête de bras pour participer à la distribution des repas octroyés chaque semaine aux habitants les plus démunis.

I. T.

## ● Statistiques

### « Les travailleurs pauvres »

Longtemps associée au chômage, la précarité touche aujourd'hui de nombreux salariés. L'Institut national de la Statistique et des Etudes économiques (INSEE) les appelle « les travailleurs pauvres ». Dans une revue du mois d'octobre, l'INSEE relevait qu'en 1996 1 305 000 personnes vivaient dans un ménage dont le niveau de vie était inférieur au seuil de pauvreté, 3 500 F pour une personne seule, 7 250 F pour un couple. A ne pas confondre avec les personnes à « bas salaires » dont le niveau de vie dépasse le seuil de pauvreté grâce à d'autres revenus comme les prestations sociales ou les salaires des autres membres du ménage. Dans ces statistiques, on notera que le temps partiel a un impact certain sur le risque de pauvreté et qu'il concerne un quart des « travailleurs pauvres » et que trois quart d'entre eux gagnent moins de 45 000 F par an.

Enfin, un travailleur est plus exposé au risque de pauvreté quand il a des enfants et qu'il vit en couple. Ainsi plus de 11 % de ces salariés gagnent plus du SMIC, mais étant la seule source de revenus de leur famille, ils basculent sous le seuil de la pauvreté.

Avec ces « nouveaux travailleurs pauvres », Epicéas, l'Afana et les Restos du cœur ont plus que jamais leur raison d'être.

M. D.

# ville de solidarité

● Une épicerie pas comme les autres

## Epicéas ouvre ses portes

*Epicéas, épicerie solidaire et sociale, a ouvert ses portes le 28 novembre au 29 rue de la Commune de Paris. Sa spécificité : permettre aux personnes en difficultés financières de se nourrir sans demander la charité.*

**épiceas**  
Aubervilliers solidaire

Evocué dès 1995, il aura pourtant fallu plusieurs années pour que ce projet voit le jour. C'est qu'il est le fruit d'un long travail de réflexion entre le Secours catholique, la Conférence Saint-Vincent de Paul, la Maitendue, le Comité CGT des sans emploi, l'Association solidarité emploi d'Aubervilliers (ASEA), l'Association femmes africaines pour un nouvel avenir (AFANA), le Centre communal d'action sociale (CCAS).

### 400 familles pourront bénéficier des services d'Epicéas

Epicéas s'adresse uniquement aux personnes en difficulté et auxquelles seront proposés des produits divers et des denrées alimentaires payés 10 % de leur valeur réelle. Une commission, composée des partenaires du projet, est chargée d'examiner les demandes déposées par des familles ou des personnes seules. Près de 400 personnes pourront ainsi, pendant une période limitée, se rendre à Epicéas trois demi-journées par semaine pour y faire leurs courses.

En soutenant cette initiative, la Ville marque sa volonté de rompre avec une logique d'assistanat puisque l'association s'engage à proposer d'autres actions autour de l'alimentaire, notamment avec l'aide d'une conseillère en économie sociale et familiale de la Caisse d'allocations familiales (CAF), en collaboration avec des professionnels de la santé, de l'hygiène, du sport ou de la culture...

Confiée à des bénévoles, à titre individuel ou membres d'associations, l'organisation et l'animation du lieu débiteront bien par de l'aide alimentaire mais ne devraient pas s'y limiter. On voit déjà, derrière Epicéas, se profiler la charpente de la future Maison de la solidarité.

M. D.

### ● EPICEAS

29, rue de la Commune de Paris.

Tél. : 01.53.56.11.30

Inauguration mercredi 6 décembre à 18 heures.

● Avec l'Association femmes africaines pour un nouvel avenir

## Elles ont le cœur sur la main

*Grâce à sa présidente, Nina Péré (à droite sur la photo), femme de tête et de cœur, l'Afana a répondu à la demande de plus de 1 000 familles en trois ans.*

Marie et Djamel, accueille les personnes allocataires du RMI, surendettées ou sans-emploi, quatre après-midi par semaine. « Le mercredi est réservé à mes cinq enfants », dit-elle.

Depuis la dernière visite d'Aubermensuel, l'endroit n'a pas embelli mais s'est enrichi d'une vitrine réfrigérée et de quatre congélateurs dont un payé par une subvention du Conseil général, décrochée dans le cadre du Contrat de Ville. Nina est aussi très fière des deux sorties organisées pour les enfants de l'association. La première a eu lieu en avril dernier à la Foire du Trône, la dernière s'est faite à Disneyland Paris le 28 novembre.

En invitant la présidente d'Afana à siéger au conseil d'administration d'Epicéas, la municipalité s'est attachée le concours d'une femme forte d'une solide expérience alliée à une grande générosité.

M. D.

### ● AFANA

44, bd Anatole France.

Tél. : 01.43.52.17.48

Lundi, mardi, jeudi vendredi de 14 h à 18 h 30.

### Quatre après-midi par semaine

Dans cet ancien local commercial prêté par un ami, Nina, secondée par sa sœur Marie-Thérèse, Evelyne,

As-tu reçu des couches?... Je voudrais des gâteaux et des chips... Est-ce que je peux prendre ces livres?... Assises ou debout devant le comptoir, une trentaine de femmes attendent de faire leurs emplettes dans l'épicerie sociale tenue par l'Association femmes africaines pour un nouvel avenir (Afana). Ici, on trouve presque tous les produits de première nécessité et même au-delà à des prix très modestes. Veillant sur cette ruche humaine, la présidente de l'Afana, Jeanine Péré, alias Nina, va de l'une à l'autre, donne des instructions, demande des nouvelles « des enfants,

du mari... », répond au téléphone, réceptionne de la marchandise...

Le cœur sur la main, Nina est aussi dotée d'une volonté de fer. « Et il en faut pour tenir ! Les gens deviennent exigeants, les bénévoles ne se bousculent pas et le contexte général s'aggrave... » En trois ans d'existence, l'Afana a répondu aux besoins de 1 050 familles, dont une grande partie vient d'Aubervilliers.

● Secours populaire

## Au service des plus démunis

Environ 650 personnes, dont 400 enfants, bénéficient de l'aide du Secours populaire à Aubervilliers. Les familles en difficulté se rendent en effet régulièrement au 33, rue Henri Barbusse où une douzaine de bénévoles de l'association les accueillent et les orientent dans la boutique. Sur place, des vêtements, des jouets, des livres provenant de généreux donateurs et surtout des aliments de base, achetés en gros par le comité local aux entrepôts de la Fédération nationale du Secours populaire (à Montreuil), sont disponibles à prix très réduits (1 F le litre de lait par exemple).

Les personnes ayant un quotient familial inférieur ou égal à 45 F par jour ont droit à un certain quota de nourriture comprenant, selon les disponibilités, du lait, du beurre, des

pâtes ou du sucre. Mais qui dit droit sous-entend aussi devoir. « Nous n'avons pas des stocks inépuisables, souligne Josiane Guinard, présidente du comité local. Chacun doit comprendre qu'il ne peut pas tout avoir au détriment des autres. Le respect d'autrui et le partage font partie des règles fixées par la nouvelle équipe de bénévoles constituée en début d'année. Les bénéficiaires se doivent de les respecter pour éviter les abus. »

I. T.

### ● SECOURS POPULAIRE

33, rue Henri Barbusse.

Tél. : 01.48.39.12.93

Permanences les mardis et jeudis de 14 à 17 heures.

Vêtements, jouets, vaisselle ou dons financiers sont toujours les bienvenus.



INTERCOMMUNALITÉ ● Vers une communauté d'agglomération

# Plaine commune se renforce

Le passage à la communauté d'agglomération a été décidé et devrait rentrer en vigueur au début de l'année prochaine.

Après un an d'existence, la communauté de communes va changer de statut pour se transformer en communauté d'agglomération. C'est le souhait récemment exprimé par le conseil de communauté regroupant les représentants d'Aubervilliers, de Saint-Denis, de Pierrefitte-sur-Seine, de Villetaneuse et d'Epinay-sur-Seine. La nouvelle étape sera franchie début 2001. Une fois obtenu l'accord des conseils municipaux des cinq villes. La chose est déjà faite à Aubervilliers, puisque la question a été débattue et votée à une large majorité lors de la séance du 15 novembre.

## Plus de compétences et de moyens

Mais que signifie exactement cette modification de statut ? Pour l'essentiel, plus de compétences et plus de moyens. Avec la loi Chevènement adoptée en juillet 99, de nouvelles possibilités s'offraient en matière d'intercommunalité. En s'associant sous la forme d'une communauté de communes, les cinq villes de Plaine commune avaient d'abord voulu tester leur capacité à travailler ensemble avant de s'engager plus fortement. Visiblement, l'expérience a été concluante.

En quelques mois, de nombreux dossiers ont déjà été abordés. Il aura notamment beaucoup été question

d'aménagement et de développement économique. Reprise de ZAC jugées d'intérêt communautaire, passage à une taxe professionnelle à taux unique, projet de village olympique dans le cadre de la candidature de Paris 2008, mise en place de structures d'aide aux petites entreprises, initiatives en faveur de la formation et de l'emploi, campagne pour les transports en commun, poursuite de l'aménagement des berges du canal... Une longue liste qui prouve, qu'en ces domaines, il existait un réel gain à travailler sur une plus grande échelle.

## La primauté donnée aux villes

Avec le passage à la communauté d'agglomération, Plaine commune va acquérir de nouvelles compétences. S'ajouteront à celles d'aujourd'hui, la gestion de la voirie et du stationnement pour des axes d'intérêt communautaire et la prise en charge de la collecte des déchets ménagers des cinq villes. Ce qui, estime-t-on, permettra de faire des économies. Autre possibilité prévue par les nouveaux statuts, des équipements sportifs ou culturels pourront voir le jour et être gérés au niveau intercommunal.

Deuxième point fort, le passage à la communauté d'agglomération permettra d'obtenir une majoration importante de la subvention accordée par l'Etat. Un élément essentiel car, vu les projets à l'étude, des finance-



Lors de la séance du conseil de communauté, le 15 novembre dernier à Saint-Denis. De droite à gauche, on peut reconnaître des élus d'Aubervilliers, Jacques Monzaugue, Gérard Del-Monte et Pascal Beaudet.

ments conséquents seront nécessaires.

Reste la question de l'intérêt communautaire. Dans le cas d'une communauté de communes, ce sont les villes qui décident de ce qui doit être fait par la nouvelle structure. A contrario, la communauté d'agglomération a le pouvoir d'imposer ses choix sur l'ensemble du territoire qu'elle recouvre.

Pour Plaine commune, fidèle à l'esprit qui avait prévalu à sa création, il a été décidé de maintenir la primauté

donnée aux villes. « Nous conservons comme règle d'or l'idée que la décision concernant l'intérêt communautaire restera aux villes et que le conseil communautaire ne délibérera qu'après l'accord des cinq collectivités », a expliqué Jack Ralite, sénateur-maire, au moment du débat en conseil municipal. Pour les élus socialistes, Jacques Salvator s'est réjoui de cette avancée « que nous souhaitons depuis le début et que nous aurions pu engager plus tôt. » Seul écho défavorable,

Jean-Jacques Karman, pour le groupe Auber au cœur, s'est déclaré hostile au passage à la communauté d'agglomération. « Cela renforcera les aspects antidémocratiques d'une telle structure », a-t-il expliqué. Soumise au vote, la question a remporté la majorité des suffrages.

## Frédéric Medeiros

Villetaneuse, le 27 octobre, Aubervilliers, le 15 novembre, Pierrefitte, le 22 novembre, Saint-Denis, le 23 novembre, ont voté le passage à la communauté d'agglomération. Reste Epinay qui se prononcera le 14 décembre.

## Rendez-vous

### Manifestations municipales de fin d'année

#### ● AVEC LES PERSONNES AGÉES

Remise des cadeaux de fin d'année.  
Lundi 11 et mardi 12 décembre de 9 h à 12 h et de 13 h 30 à 16 h 30

#### ● AVEC LES DEMANDEURS D'EMPLOI

La municipalité reçoit les personnes privées d'emploi et leur famille.  
Mercredi 13 et jeudi 14 décembre de 9 h à 12 h et de 13 h 30 à 16 h 30

#### ● AVEC LES PERSONNES HANDICAPÉES

Les personnes handicapées (bénéficiaires de l'allocation adulte handicapé) sont conviées à un après-midi récréatif avec spectacle et goûter. Inscription préalable au CCAS, 6, rue Charron.  
Samedi 6 janvier 2001 de 14 h à 17 h 30

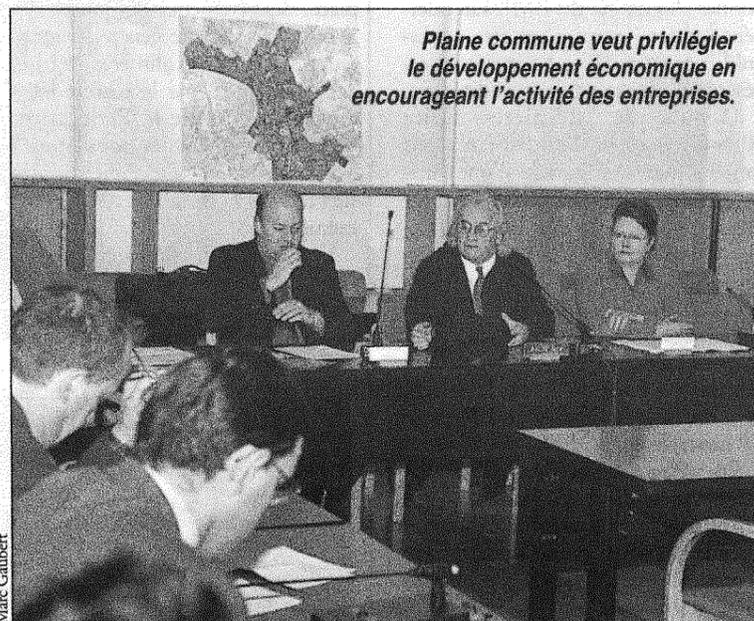
#### ● LE PROTOCOLE

Le maire Jack Ralite et la municipalité reçoivent les responsables des services publics locaux et partenaires du monde sportif, enseignant, culturel, économique, social.  
Vendredi 12 janvier 2001 à partir de 17 h 30

Toutes ces manifestations auront lieu à l'espace Rencontres 10, rue Crèvecœur.

## ● Présentation de Plaine commune aux entrepreneurs locaux

# Les atouts économiques de l'intercommunalité



Vendredi 17 novembre, plusieurs dizaines de responsables d'entreprises albervillariennes ont participé à une rencontre organisée en mairie par Plaine commune. Première du genre, cette initiative a permis de leur présenter la dynamique enclenchée en matière de développement économique depuis

un an par les cinq villes regroupées au sein de la communauté.

Tour à tour, Jack Ralite, sénateur-maire, Didier Paillart et Catherine Hanriot, vice-présidents de Plaine commune, ont évoqué les potentialités d'un territoire en pleine mutation ainsi que les axes de travail jugés prioritaires par la nouvelle structure. Au

premier semestre 2000, reprise économique aidant, 156 entreprises nouvelles se sont installées sur le territoire de Plaine commune dont 41 à Aubervilliers (Magg, Ciné lumière, Fnac direct...). Pour accompagner et amplifier ce mouvement, la communauté s'est dotée de plusieurs outils. Aide à la création d'entreprises, soutien aux petites structures, actions de formation, mais aussi mise en place d'une taxe professionnelle unique revue à la baisse, en mutualisant leurs moyens, les cinq villes veulent jouer la carte d'un développement cohérent et renforcé.

Pour la taxe professionnelle, par exemple, cela permettra d'éviter les concurrences stériles entre les communes. Et pour les entreprises d'Aubervilliers, cela équivaudra à une baisse d'impôts non négligeable. D'ici 2003, une société d'une vingtaine de salariés paiera 160 000 F en moins, une entreprise de 100 employés : 1 million de francs. Une nouvelle visibilité appréciée par les entrepreneurs locaux. C'est du moins ce qu'il est ressorti de ce premier échange. Un débat où il aura aussi beaucoup été question d'avenir, notamment avec le dossier du métro sur la Plaine. F. M.

## Une décision en faveur de Plaine de France

Au cours du dernier conseil municipal, Pascal Beaudet, maire-adjoint et vice-président de la communauté de communes, a fait une importante communication. Sur un vaste territoire compris entre la Seine-Saint-Denis et le Val-d'Oise, sur un axe Paris-Roissy, l'Etat se propose de créer, en collaboration avec 32 communes, un établissement public d'aménagement (EPA).

Cette structure partenariale permettra d'engager des actions d'envergure qui viseront à rééquilibrer la région en faveur du nord et de l'est, tel que cela était réclamé depuis des années. La Plaine de France, avec ses 900 000 habitants, sera ainsi soumise à une attention particulière.

Aubervilliers, qui fait partie du périmètre, avait à se prononcer sur le protocole d'accord et sur la charte de développement qui président à la naissance de cet établissement. Ces délibérations ont été votées à l'unanimité.

A noter que, dans cette nouvelle structure, Plaine commune représentera les intérêts de ses cinq villes adhérentes.

F. M.

CONSEIL MUNICIPAL ● Séance du 15 novembre

# Echanges sur le budget 2001

Améliorer l'existant tout en maîtrisant les dépenses sont les deux directions qui vont orienter la préparation du prochain budget.



Un emprunt de 55 millions de francs servira notamment à financer les travaux de rénovation du groupe scolaire Jean Macé-Condorcet.

Parmi les 34 questions inscrites à l'ordre du jour, la préparation du prochain budget a mobilisé l'essentiel de la séance.

Les orientations budgétaires pour l'année 2001 ont été présentées par le premier adjoint, délégué aux finances, Gérard Del-Monte, qui a expliqué que « cette première approche était une étape dans un processus qui se prolonge et s'affine d'année en année... et qu'il est avant tout question, pour 2001, de terminer ce qui a été entrepris les années précédentes. » En somme, une consolidation, une amélioration de l'existant. « Car l'année 2000 a été particulièrement riche en réalisations nouvelles : création du service des corres-

pondants de nuit, ouverture de la Maison de justice et du droit... mise en place d'actions décisives pour finaliser le projet de la Porte d'Aubervilliers... Tout cela s'est traduit par des dépenses importantes difficiles à maintenir en raison des contraintes persistantes qui affectent les équilibres financiers de la commune », a rappelé Gérard Del-Monte avant d'exposer les quatre axes de travail susceptibles d'orienter la préparation du prochain budget.

#### Quatre axes de travail

Premièrement : poursuivre les efforts pour contrôler l'évolution des dépenses de gestion. Comment ? La règle commune à tous les services est de reconduire l'existant dans la

limite stricte des crédits inscrits au budget primitif 2000.

Deuxièmement : continuer de maîtriser les dépenses liées au personnel. Maîtrise engagée dès 1999 et pérennisée cette année en dépit d'une augmentation imprévue de 1,54 % de la cotisation à une caisse de retraite des collectivités locales (la CNRACL). Cet effort est particulièrement important car le personnel communal intervient pour près de 52 % dans les dépenses de fonctionnement.

Troisièmement : reconstituer la capacité d'autofinancement de la commune. Après 94 millions empruntés en 1999 et 111 millions en 2000, une pause semble être devenue indispensable. Comment ? En se limitant à emprunter 55 millions, ce

qui permettrait de poursuivre certaines opérations engagées comme la rénovation du Centre de santé et de l'école Jean Macé sans s'endetter lourdement.

Quatrièmement : améliorer la démarche budgétaire. Comment ? En consacrant davantage de temps au processus d'élaboration du budget, un moment essentiel du fonctionnement démocratique de la collectivité. C'est ce que vient d'initier la municipalité en proposant, dès le mois de novembre, une première approche du budget prévisionnel 2001, alors que le délai légal se contente d'une discussion trois mois avant le vote du budget définitif.

Evelyne Yonnet, au nom des élus socialistes, a déclaré être « satisfaite, cette année, des conditions de préparation du débat sur les orientations budgétaires... avec celui prévu en janvier, ce déroulement associe mieux les membres du conseil à l'élaboration du budget... » Entre autres propositions, le groupe socialiste a émis le souhait « que 2001 marque plus fortement le développement des interventions en matière de prévention, sûreté et médiation... avec la création de postes adultes-relais, l'extension des correspondants de nuit, etc. »

Répondant à Jacques Salvator qui se félicitait de la maîtrise des dépenses de fonctionnement, Gérard Del-Monte a souligné la difficulté de cet exercice en citant l'exemple « des revendications du personnel communal qui lutte pour des augmentations de salaires, légitimes certes, mais qui représentent une dépense de 12 millions de francs pour y satisfaire ».

Lors de cette séance, le maire-adjoint chargé du suivi de la Plaine Saint-Denis, Pascal Beaudet, a présenté le premier bilan de Plaine Commune, la communauté de communes associant Aubervilliers, Saint-Denis, Epinay-sur-Seine, Pierrefitte et Ville-taneuse. Enfin, c'est au sénateur-maire, Jack Ralite, qu'est revenu d'ex-

poser et de soumettre au vote la transformation de la communauté de communes en une communauté d'agglomération. (Lire p. 12)

Soumise aux votes, la question a été adoptée à la majorité des voix, moins les sept élus du groupe Auber au cœur.

#### La construction de 53 logements et de 20 maisons de ville

Parmi les autres questions abordées ce soir-là, l'assemblée communale a voté :

- La cession de diverses parcelles appartenant à la Ville, situées rues Henri Barbusse, des Ecoles et des Cités pour un montant de 4 millions de francs à Arc Promotion qui s'apprête à y construire 53 logements et 20 maisons de ville.

- Des subventions pour permettre des actions éducatives dans les écoles maternelles et élémentaires pour un montant de 20 000 F et une somme de 50 000 F aux collèges de la ville.

- Une demande de subvention auprès de l'Agence des espaces verts de la Région Ile-de-France pour aider la Ville à replanter les arbres déracinés par la tempête de décembre dernier.

- Une subvention à l'Omja pour son aide apportée à Beit Jala en Palestine jumelée avec Aubervilliers.

Avant de se séparer, les élus présents avaient tenu à honorer les 80 printemps d'un des leurs, Adrien Huzard, résistant et déporté, à qui le maire a rendu un vibrant et chaleureux hommage avant d'inviter ses collègues à fêter l'événement autour du verre de l'amitié.

Maria Domingues

● PROCHAIN  
CONSEIL MUNICIPAL  
Lundi 18 décembre à 19 heures  
Hôtel de Ville  
Toutes les séances sont publiques.

## RENCONTRE ● La Palestine au cœur des préoccupations

# L'heure est à la solidarité

Depuis quelques semaines, la situation ne cesse de s'aggraver au Proche-Orient. Beit-Jala, la ville palestinienne jumelée avec Aubervilliers, est en plein dans la tourmente. Des morts, des blessés, une situation de blocus. Là-bas, on manque de tout. Pour marquer sa solidarité, la municipalité vient d'organiser deux temps forts. Le lundi 20 novembre, dans l'après-midi, Jack Ralite, sénateur-maire, et Bernard Sizaire, syndic chargé des Relations internationales, avaient invité des ONG, des associations, des représentants des conseils généraux de Seine-Saint-Denis et du Val-de-Marne, et une vingtaine d'autres villes françaises en relation avec cette partie du monde pour faire le point sur les événements et mettre en place des actions de soutien. Le soir, la population était conviée à un débat sur la Palestine.

Invité de cette journée exception-

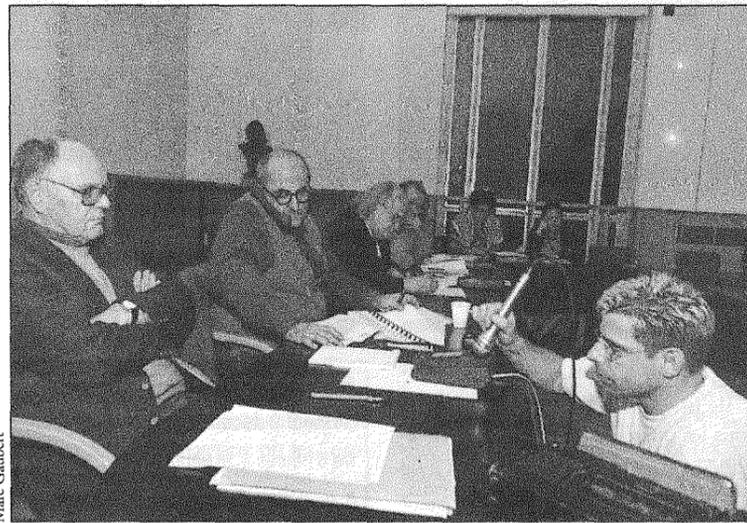
nelle, Elias Sambar, directeur de la *Revue d'études palestiniennes*, a ouvert les discussions en apportant son témoignage : « La première Intifada était une bataille pour la reconnais-

sance. Désormais, il s'agit d'obtenir l'indépendance. D'où l'âpreté du conflit. » De fait, en plus des affrontements qui ont déjà fait 250 victimes, le bouclage des territoires rend la vie

quotidienne très difficile et la situation risque de durer. Comme le confirment les autorités de Beit-Jala jointes par téléphone au cours de la rencontre. Que faire pour leur venir en aide ? Exprimer sa solidarité, réclamer le droit à l'autodétermination du peuple palestinien, solliciter les pacifistes israéliens, au-delà de l'engagement public nécessaire, les participants ont convenu de travailler, ensemble, à plusieurs initiatives humanitaires fortes. Délégation sur place, envoi de produits de première nécessité, concert de soutien, plusieurs pistes ont été évoquées. Dans la soirée, c'est une assistance nombreuse qui s'est pressée au débat public.

Frédéric Medeiros

Moment fort de la rencontre, un contact téléphonique est établi avec Beit-Jala. Les autorités palestiniennes confirment la gravité de la situation sur place.



Marc Gaubert

## ● FISCALITÉ

### DES RECETTES SUPPLÉMENTAIRES ?

A la suite de Pantin, qui vient d'obtenir gain de cause devant le Conseil d'Etat après une longue bataille juridique, Aubervilliers va engager un recours contre l'administration des Impôts. Cette action vise à obtenir de Bercy la compensation intégrale des pertes de taxe professionnelle consécutives à une mesure gouvernementale prise en 1987. Depuis cette époque, les entreprises créatrices d'emplois et ayant réalisé certains investissements peuvent bénéficier d'une exonération partielle de la taxe professionnelle (jusqu'à 50 %) versée aux collectivités locales. En contrepartie, l'Etat s'était engagé à verser aux villes une allocation compensatrice pour combler leurs pertes de recettes. En fait, Bercy n'a remboursé, tout au long de ces années, qu'une partie du manque à gagner. L'arrêt du Conseil d'Etat en faveur de Pantin va obliger le ministère de l'Economie et des Finances à revoir sa position. Car, suite à cette décision qui fera certainement jurisprudence, d'autres collectivités locales s'apprêtent à lui demander des comptes. Concernant Aubervilliers, le préjudice est en cours d'estimation. F. M.

SANTÉ ● Aubervilliers contre les maladies génétiques

# Téléthon 2000 : un pas de géant

Depuis sept ans, Aubervilliers participe activement aux initiatives contre les maladies génétiques. Le 9 décembre, cinq sections du CMA, deux associations et un collectif d'habitants du quartier Firmin Gémier seront encore de la partie pour franchir « un pas de géant » avec les malades et le Téléthon.

Nous espérons battre notre record des 22 450 francs récoltés l'année dernière ! La section tennis du Club municipal d'Aubervilliers lance son mot d'ordre de sa 7<sup>e</sup> croisade contre les maladies génétiques en s'associant au Téléthon 2000. Sur les rangs depuis 1993, rejoints en 1997 par le Qwan Ki Do, les adhérents du tennis viennent de recevoir le renfort de la culture physique, de la randonnée pédestre, du badminton CMA et celui de deux autres associations, Karaté pour tous et Indans'cité. « L'idée de participer au Téléthon a été lancée par les jeunes du club, se souvient Pierre Archimède, président de la section Tennis. Nous l'avons soutenue et poursuivie. Nous sommes de plus en plus nombreux et c'est tant mieux. » Cette année, tous les enfants seront sollicités pour réaliser des des-



Marc Gaubert

sins sur l'un des thèmes de la campagne du Téléthon « Personne n'est parfait ». Rassemblés, tous ces dessins seront adressés, en même temps que les dons, à l'Association française contre les myopathies (AFM).

Désireux de s'engager dans une grande cause et convaincu que l'union fait la force, au Qwan Ki Do, « on a pensé qu'il valait mieux renforcer l'action d'une autre section plutôt que de faire cavalier seul. Et puis c'est bien que les sportifs montrent l'exemple, assure Serge Latour, entraîneur et fondateur du club. Dérogeant à sa règle de ne pas participer à des manifestations en début de saison, l'association Indans'cité a quand même répondu à l'invitation du tennis : « On ne peut qu'adhérer à une cause comme celle du Téléthon,

reconnait Nathalie Lemaître, professeur de danse. Grâce aux dons la recherche a permis beaucoup de progrès... Pour nous, ce sera un double défi puisque nous présenterons des prestations d'élèves débutantes alors que nous avons l'habitude de produire des chorégraphies abouties et rodées... »

Même combat au badminton où Elie Barbeau, le nouveau président de la section, et son vice-président, Roger Milia, estiment « qu'il en va de la responsabilité des dirigeants sportifs d'impulser des actions de solidarité des sportifs avec ceux qui souffrent... » Avec le badminton, le Téléthon débutera avec les adultes de la section, dès le vendredi 8, dans le complexe Manouchian qui restera exceptionnellement ouvert jusqu'à 0 h 30 pour

permettre à un maximum de personnes d'apporter leurs dons.

Le lendemain, ce vaste mouvement de solidarité sera concentré au club house des tennis couverts André Karman où les festivités commenceront à partir de 13 h et jusqu'à minuit. Démonstrations, jeux, randonnée pédestre, etc., chaque visiteur y trouvera à voir, à boire, à manger et à... donner.

Dans le même quartier, l'autre côté du stade André Karman, Annick Kélébé et ses voisins ne manqueront pas ce rendez-vous de la générosité. Comme chaque année, objets décoratifs, bonnets, écharpes ou pâtisseries maison seront mis en vente pour cette grande cause défendue par le Téléthon.

Maria Domingues

## ● PRÉCISION



JACQUES SALVATOR, maire adjoint délégué à la santé, conseiller régional.

● Le Téléthon est-il vraiment utile à la lutte contre les maladies génétiques ?

Oui, bien sûr ! En matière de recherches génétiques, les progrès réalisés sont considérables. Il y a eu l'ouverture du laboratoire Génethon et celle du Génopole, un site de développement des biotechnologies... Ces réalisations ont été possibles grâce aux dons recueillis pendant le Téléthon et à la forte adhésion de l'opinion publique. Ainsi, depuis 1997, le gouvernement participe à la recherche sur le génome, je suis convaincu que c'est la mobilisation citoyenne qui a entraîné la mobilisation de l'Etat... A Aubervilliers, cela fait dix ans que les gens s'associent à cette cause et ce mouvement solidaire prend chaque année un peu plus d'ampleur. C'est le cas chez les sportifs dont l'esprit solidaire témoigne d'une énergie citoyenne exemplaire.

Propos recueillis par Maria Domingues

## FIRMIN GÉMIER ● Quand les habitants se mobilisent

# Venez nombreux les soutenir



Marc Gaubert

Comme chaque année, les résidents de Firmin Gémier se mobilisent contre les myopathies et les maladies génétiques.

Toute la journée du samedi 9 décembre, de 8 heures à 18 heures, les habitants de Firmin Gémier se retrouveront en face du stade André Karman au bas de la tour, 8, rue Firmin Gémier.

Ils proposeront aux habitants de tous les quartiers de la ville des enveloppes gagnantes à 10 francs. Il y aura aussi une vente de boissons, gâteaux, bonbons et objets divers.

Avec Annick Kélébé et ses voisins ne manquez pas ce rendez-vous de la générosité. Record à battre 10 500 F.

Forts de la participation du comité consultatif de quartier et du soutien de la municipalité, les habitants de Firmin Gémier, fortement mobilisés, espèrent réaliser une recette plus importante que celle de l'année dernière. Le record à battre est de 10 500 francs.

Venez nombreux soutenir et participer au Téléthon 2000 : « Faisons avancer ensemble les thérapies géniques ! »

Pour toutes informations et dons avant le samedi 9 décembre, contacter Cécile Durvel, service municipal de la Vie des quartiers, en téléphonant au 01.48.39.50.86.

D. R.

### ● RENDEZ-VOUS

Samedi 9 décembre

De 8 heures à 18 heures

8, rue Firmin Gémier (bas de la tour).

2000

Samedi

9 décembre

de 13 h à 24 h  
sur les courts couverts  
rue André Karman.

- Présentation des équipes
- Séances d'entraînement
- Démonstrations, tournois Jeux surprises
- Animations mini-tennis
- Séances de footing dans les rues de la ville
- Randonnée pédestre - départ à 14 h des tennis (boucle de 10 km dans le parc de La Courneuve)
- A 20 heures : démonstration de danse du club Indans'cité
- Les enfants de l'école de tennis dessineront et enverront des messages aux enfants malades

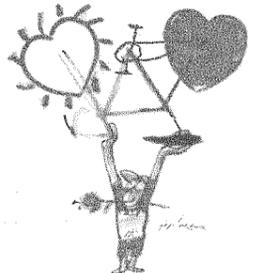
Participation : 10 F  
Les bénéfices de cette journée  
seront intégralement reversés  
au Téléthon

Renseignements au 01.48.34.73.12

## ● CYCLISME

### Balade contre la mucoviscidose

Près de 700 personnes ont participé à la 5<sup>e</sup> Balade des P'tits gars d'Auber contre la mucoviscidose. Le 12 novembre dernier, cyclistes amateurs et professionnels se retrouvaient à l'entrée du parc départemental de Clichy-sous-Bois. Deux circuits, 40 km et 80 km, étaient proposés



suivant la forme et les dispositions des cyclotouristes. A l'arrivée, chocolats chauds, viennoiseries et pochette-souvenir régalaient les participants de ce grand rassemblement de la solidarité. Tous les dons recueillis tout au long de la journée et même après, au nom des P'tits gars d'Auber, seront ensuite reversés à l'Association française de lutte contre la mucoviscidose. M. D.

CLUB MUNICIPAL D'AUBERVILLIERS ● Bilan moral, financier et sportif

# « Se faire l'écho de la vie des sections »

La plus importante association sportive de la ville, le Club municipal d'Aubervilliers, a tenu son assemblée annuelle, le 27 octobre dernier. Compte rendu.

Une centaine de représentants des 41 sections et des 4 800 adhérents du Club municipal d'Aubervilliers (CMA) se sont retrouvés à l'espace Renaudie pour leur assemblée générale annuelle. Le président du CMA, Henri Cathalifaud, a commencé par adresser « les affectueuses pensées du club » aux familles de trois membres décédés cette année : Francisco Catane, de la section Boules lyonnaises, Jean-Pierre Lusardi, du football FSGT, et Robert Bouville, un proche de la section Tennis.

## « Il faut dire ce qui va et ce qui gêne »

En préambule de la séance, Henri Cathalifaud a souhaité que « cette assemblée générale se fasse le fidèle écho des réalités des sections, de ce qui va et de ce qui gêne ». Le président a ensuite évoqué « les bons résultats de la saison passée... la création de nouvelles activités... le recul des effectifs dans certaines sections... la volonté du club de développer, plus que jamais, le partenariat avec le foot FFE, BigMat Auber 93, le club d'escrime et les échanges internationaux... sans



Les bénévoles n'ont pas été oubliés : Alfred et Gertrud Presvost ont été remerciés pour leurs trente années consacrées au CMA.

oublier les soucis financiers qui prennent chaque année une importance croissante en dépit du soutien de la Ville et d'autres partenaires comme la Société générale... ».

Après le déménagement du siège du CMA dans des locaux plus vastes et rénovés, Henri Cathalifaud a évoqué la « nécessité de procéder à une refonte des statuts du CMA et des modes de représentativité des sections ».

Profitant de la présence de Zoubir Ketfi, directeur général du service municipal des sports, le président lui a demandé d'expliquer le cheminement des demandes de travaux formulées par le CMA dans les installations qu'il utilise et que le service des sports gère et entretient avec le concours des services techniques. « Les travaux sont généralement programmés sur deux ans. Dans le prochain il y a, entre autres, la remise en peinture du local du bridge, des vestiaires et des sanitaires de la salle de boxe anglaise ainsi que le nettoya-

ge en profondeur du gymnase Robespierre... Cela reste en dessous des besoins mais on fait selon les moyens », a précisé Zoubir Ketfi.

A ce propos, Bruno Zomer, le maire-adjoint aux sports, a rappelé qu'en dépit d'« un tassement des effectifs du club, la subvention municipale a peu fléchi en dix ans. » Ce qu'est venu confirmer Patrick Antonietti, le trésorier du club, qui a alterné les bonnes et les mauvaises nouvelles : « On se félicite d'un excédent de 28 000 francs dû à une remise gracieuse d'une dette, en revanche on vient d'apprendre la perte d'une subvention de l'Etat, d'un montant de 160 000 francs que le club percevait depuis près de 20 ans. » Malgré tout « les comptes du CMA, au 31 août 2000, sont clairs et précis, a certifié le commissaire aux comptes. Ils témoignent d'une gestion saine. Le club dispose de subventions qui s'élèvent à plus de 4 millions de francs pour près de 4 800 adhérents. Tous les moyens demandés et obtenus sont utilisés

pour le fonctionnement du siège et des sections. » L'assemblée ayant adopté le rapport financier à l'unanimité, Daniel Dartois, secrétaire général du club, a exposé le bilan sportif de la saison écoulée. Du gala des arts martiaux au championnat de France FSGT de tennis de table, en passant par l'Open d'échecs et le tournoi départemental de boules lyonnaises, « le CMA et ses sections n'ont pas démerité ». Comme la natation qui a permis au club de se placer en tête du département. Et de citer la solidarité que le club entretient avec les enfants de Palestine et les footballeurs d'Hébron. Les victoires individuelles ont aussi été saluées : Sarah Ourhamoune, championne de France de boxe anglaise, Samantha Beuf, championne de France, Yasmina Mokdad, 3<sup>e</sup> au championnat d'Europe de Qwan Ki Do, et Benjamin de Carvalho, champion de ligue en tennis. « Quand on additionne le tout, résumait le secrétaire général, on peut dire que tout le monde a participé à faire du CMA le plus grand club du département. »

Juste avant la clôture des débats et à leur grande surprise, Alfred et Gertrud Presvost ont été longuement applaudis pour leurs trente années au service du CMA. Adhérent du club depuis 1968, où il entre pour présider la section escrime, Alfred s'est vu décerner le titre de vice-président d'honneur du CMA.

Faisant honneur à sa réputation, le club avait organisé un buffet pour terminer la soirée sur une note gourmande et musicale. Une manière affectueuse d'honorer ses bénévoles sans qui le club et les quarante-et-une activités sportives qu'il fédère n'existeraient pas.

Maria Domingues

Carnet

## Disparitions



PASCAL WIART. Il aurait dû fêter ses 31 ans le 11 novembre. Pascal Wiart, maître-

nageur-sauveteur à la piscine d'Aubervilliers est mort le 29 octobre, victime d'un chauffard, en se rendant à son travail. Pascal avait appris à nager à Aubervilliers et avait adhéré au CMA natation en 1979. Titulaire d'un brevet de MNS, il entraînait les nageurs du CMA où il encadrait les féminines, la compétition et l'école de natation. Sportif hors pair, adepte du triathlon, Pascal venait d'épouser, l'été dernier, Stéphanie à qui *Aubermensuel* présente ses condoléances au nom de tous ceux qui ont connu et apprécié la gentillesse de Pascal.



ZAIR BENNAMARA. Grand joueur, promis à un bel avenir, Zaïr Bennamara, 23 ans, foot-

balleur portant le maillot n°6 de l'équipe première du CMA, est décédé brutalement le 31 octobre.

Gamin d'Aubervilliers, il avait fait ses classes à l'école Jules Guesde et au collège Jean Moulin avant d'intégrer le Club municipal d'Aubervilliers en 1990. Il enchaînera ensuite les saisons au Paris FC, au centre de formation de Valenciennes, au Racing club de France, au CMA, à Noisy-le-Sec, avant de revenir au CMA cette année. *Aubermensuel* avait évoqué le talent et la personnalité de ce jeune dans sa parution du mois d'octobre. *Aubermensuel* se joint à ses amis, coéquipiers et supporters pour présenter ses condoléances à sa famille.

CAPOEIRA ● Une activité de l'association Rythme and Sport

## Du rythme et du sport

Les pieds nus sur le carrelage, ils s'échauffent en courant autour de la salle. Puis, la dizaine de jeunes va « commencer à souffrir un peu », plaisante Carmelo Farruggia. Animateur et fondateur de l'activité capoeira, proposée par l'association Rythme and Sport qu'il a créée avec son frère Aurelio, Carmelo est un mordue de cet art martial qui nous arrive d'Afrique, via le Brésil.

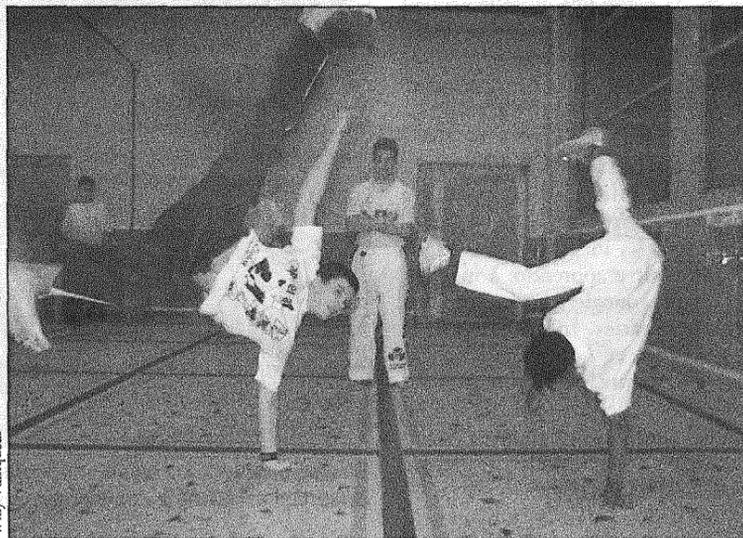
Albertvillariens depuis toujours, de parents Siciliens, les deux frères ont à cœur de transmettre chacun leur passion, la musique pour Aurélio, la capoeira pour Carmelo qui assure : « J'ai vraiment envie de communiquer le plaisir que j'éprouve à pratiquer ce que beaucoup considèrent comme une danse alors que la capoeira est aussi un redoutable sport de combat. »

Obstiné et patient, après une année passée à faire le siège de différents services municipaux, Carmelo a trouvé une oreille attentive au service des sports où il finit par décrocher un créneau horaire, le jeudi soir, dans le préau de l'ancienne école du Mont-



Carmelo Farruggia

fort. Quand on lui fait remarquer la dureté du carrelage, l'absence de glace ou encore la peinture des murs qui s'écaille, Carmelo rigole : « C'est pas super mais c'est mieux que rien pour commencer, il faut que l'association fasse ses preuves, on ne peut tout avoir du jour au lendemain ». Retournant à ses élèves, il corrige une jambe mal placée, une *queixada* du portugais *queixo* qui signifie menton), sorte de balayage au menton, trop basse... Dans un coin, une radiocassette diffuse la musique traditionnelle brésilienne qui accompagne invariablement les cours de capoeira. Puis vient l'heure de la *roda*, le cercle magique où les combattants se mesurent deux par deux tandis que les autres frappent dans les



Simon et Michaël ont acquis assez vite une bonne technique. Alliée à une grande souplesse, le résultat est spectaculaire.

mains pour marquer le tempo. Parmi les adhérents, une seule fille, Sylvie, qui ne semble guère intimidée. Il faut dire que l'ambiance est plutôt décontractée et « pas prise de tête », résume Carmelo.

M. D.

● POUR PRATIQUER  
Ecole du Montfort  
35, rue Hélène Cochenec.  
Jeudi de 17 h 30 à 19 heures  
Renseignements : 06.67.18.47.56

Podium

● FOOTBALL  
Le tournoi de l'IMPP



Le deuxième tournoi de football inter-instituts médico-pédagogique et professionnel (IMPP) s'est déroulé au stade Auguste Delaune le 14 novembre. Organisé par l'IMPP Romain Rolland d'Aubervilliers, le tournoi a été remporté par l'équipe locale pour la deuxième année consécutive.

Le classement final : 1<sup>er</sup> : IMPro d'Aubervilliers, 2<sup>e</sup> : IMPro de Gagny, 3<sup>e</sup> : IMPro d'Erment, 4<sup>e</sup> : IMPro de Saint-Ouen, 5<sup>e</sup> ex-æquo IMPro de Noisy-le-Sec et l'équipe mixte inter-établissements.

Prochain tournoi au calendrier : tournoi de basket qui se déroulera le 15 décembre à Noisy-le-Sec.

● RÉCOMPENSES  
Les sportifs à l'honneur  
Le CMA organise le vendredi 15 décembre à 18 h 30 à l'espace Renaudie son 3<sup>e</sup> tableau d'honneur.

## A l'affiche

## ● RENCONTRES

## N'est pas fou qui veut

Le prochain rendez-vous organisé par l'association de la cause Freudienne aura lieu lundi 11 décembre, à 21 h. Espace Renaudie 30, rue Lopez et Jules Martin.

## Comm'une lyre

La compagnie des enfants du Paradis vous invite à une séance de lecture publique consacrée à la Commune de Paris, le mardi 12 décembre, à 20 h 30, dans l'Espace initiative jeunes (ex Caf'Omja) 125, rue des Cités. Cette séance sera suivie d'un débat avec Georges Aillaud, historien et fin connaisseur de cette période. L'entrée est libre.

## Au foyer protestant

La communauté protestante d'Aubervilliers organise une exposition du 12 au 25 décembre, 195, av. V. Hugo consacrée à la Réforme, son histoire, ses enjeux, son actualité. Plusieurs manifestations ponctueront cette initiative. Parmi celles-ci :

- Une expo-vente de broderies palestiniennes, au profit des réfugiés, le vendredi 15 et samedi 16 décembre.
- L'arbre de Noël des enfants avec spectacle, dimanche 17 décembre à 10 h 45.
- Une soirée portes ouvertes le dimanche 24 décembre de 18 h à minuit avec rencontres, repas, animations et musique.

Précisions au 01.43.52.14.58.

## ● ARTS PLASTIQUES

## Dessiner et peindre en famille

Le Centre d'arts plastiques d'Aubervilliers propose aux parents de passer trois samedis après-midi avec leur(s) enfant(s), dans le cadre d'une activité artistique qu'ils partagent pleinement avec eux. Chacun découvrira à son rythme et avec les conseils d'un (e) artiste-enseignant (e) expérimenté (e), des techniques classiques et contemporaines du dessin et de la peinture. La consultation de livres d'art sera l'occasion de regarder ensemble l'œuvre de grands maîtres, en relation avec les exercices proposés. Samedis 20 janvier, 3 février, 3 mars de 14 h 30 à 17 h 30. Participation : 450 F (1 parent et 1 enfant) Inscription dès maintenant au CAPA, tél. : 01.48.34.41.66.

## ● MULTIMÉDIA

## Internet avec l'OMJA...

Depuis le début de l'année toutes les maisons de jeunes sont équipées et connectées au réseau Internet. 3 à 4 machines sont à disposition des adhérents.

Renseignement auprès de l'OMJA au 01.48.33.87.80

## ...et avec le Métafort

Tous les jeudis matins de 9 h à 13 h, le Métafort propose des séances d'initiation à Internet. Pour 50 F (2 séances), apprenez à surfer sur le Web. Inscriptions au préalable au 01.43.11.22.33.

AUBERVILLIERS - LA COURNEUVE  
VILLES DES MUSIQUES DU MONDE

VENDREDI 8 DÉCEMBRE  
à 20 h 30

AUX LABORATOIRES D'AUBERVILLIERS

NO  
PAPAZOV  
l'Orchestre de mariage  
des Balkans

Entrée : 50 F

Renseignements et réservations :  
01.48.33.87.80 (Omja) et réseau Fnac  
Les Laboratoires d'Aubervilliers, 41, rue Léocuyer.

## THÉÂTRE ● Avec des élèves non francophones du collège Gabriel Péri

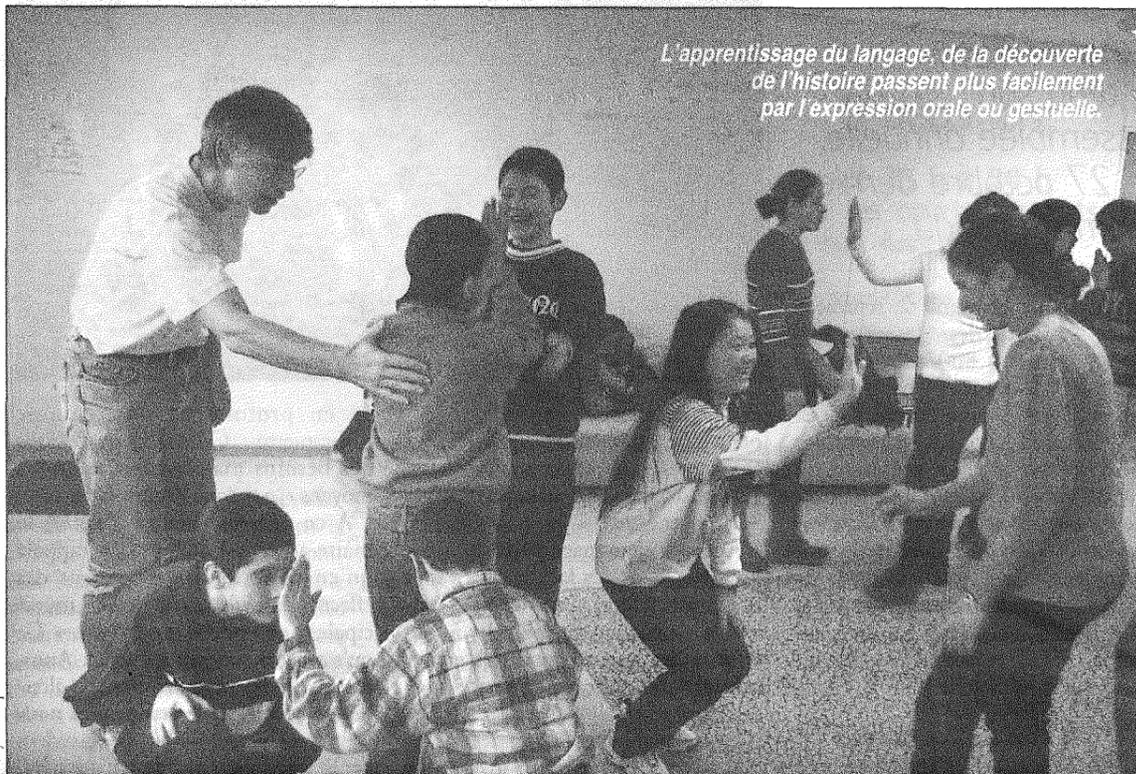
# Sur les barricades de la Commune

Une classe d'élèves non francophones du collège Gabriel Péri explore par des textes, des expositions, du théâtre, la période de la Commune de Paris. Ce projet mené au long cours doit faciliter l'intégration de ces adolescents.

Pierre-François Kettler est devenu un familier du collège Gabriel Péri. L'année dernière, ce comédien, auteur et metteur en scène de théâtre, avait travaillé avec une classe de 4<sup>e</sup> sur le thème de l'esclavage. A la demande renouvelée des enseignants, il participe à la conduite d'un nouveau projet pédagogique sur la Commune de Paris. Il intervient auprès d'une classe d'élèves non francophones, créée voici un an dans l'établissement, et dont s'occupe plus particulièrement Patricia Le Scanff. « Nous avons choisi de solliciter ces élèves en particulier car l'acquisition du bagage du langage, la découverte de l'histoire de leur nouveau pays et différents apprentissages passent plus facilement dans un premier temps par l'expression orale ou gestuelle », explique ce professeur d'allemand.

## Oublier la barrière du langage

Une vingtaine d'adolescents de 11 à 15 ans sont concernés. La plupart sont arrivés en France de fraîche date. Beaucoup parlent encore mal notre langue. Pendant un an au maximum, l'Education nationale les regroupe ainsi pour une sorte de transition avant de les intégrer dans les sections classiques du collège. « Ce travail qui dure toute l'année doit faciliter leur arrivée prochaine dans le circuit normal de l'éducation », poursuit l'enseignante.



Des sorties, des expositions, des lectures et de l'expression artistique nourrissent ce parcours dont le contenu est distillé par chaque professeur dans sa matière respective. Mais chaque mercredi, la petite troupe se retrouve durant deux heures avec Pierre-François Kettler. « Autour

d'exercices et de jeux divers basés sur l'expression corporelle, les enfants oublient la barrière du langage et acquièrent presque sans s'en rendre compte des savoirs qu'ils auraient sans doute eu plus de mal à assimiler en classe. Mon travail est parfaitement complémentaire avec celui des ensei-

gnants », remarque le comédien. La Commune de Paris sert également de trame à un projet-lecture qui débute ce mois de décembre au lycée Henri Wallon avec des élèves de première et dont Pierre-François Kettler est l'un des protagonistes.

Frédéric Lombard

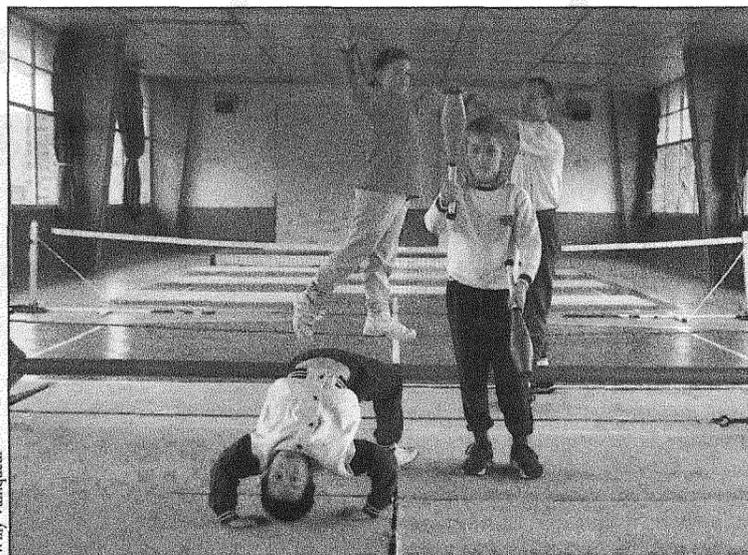
## ENFANCE ● Initiation avec Aubervacances-Loisirs

## Les arts du cirque

Marie-Guénælle est catégorique : « Plus tard je veux travailler dans un cirque et être funambule ! » Un pied après l'autre, la petite fille glisse lentement sur le filin d'acier. La suivant pas à pas, Sacha, prêt à intervenir, la guide du bout des doigts et l'encourage de la voix.

## 40 enfants de 6 à 12 ans

Comme elle, une quarantaine d'enfants, âgés de 6 à 12 ans, s'expatrient tous les mercredis dans le Val d'Oise pour y apprendre à marcher sur un fil, à jongler et à exécuter des tas d'acrobaties. Inscrits depuis la rentrée dans ce nouvel atelier « Les arts du cirque » proposé par les centres d'Aubervacances-Loisirs, les enfants ont signé une charte les engageant à suivre un cursus de six semaines qui s'achèvera avant Noël. « Il n'y a pas de problèmes, ils adorent cet atelier et sont vraiment très assidus », assurent leurs animateurs, Mélanie et Farid. Chaque mercredi matin, un autocar municipal fait la tournée des centres de loisirs et maisons de l'enfance de la Villette, Saint-Exupéry, Solomon et Firmin Gémier pour y cueillir enfants et encadrement.



Chaque mercredi, les enfants apprennent à jongler avec des quilles, à marcher sur un fil, à exécuter des acrobaties...

En plus de Sacha, le funambule, il y a Tika qui enseigne l'acrobatie et Arnaud qui leur apprend trucs et petits secrets pour jongler avec des quilles et des balles comme s'il en pleuvait. « Certains enfants avaient déjà fait leur connaissance à l'occasion de minis-tages organisés en collaboration avec la troupe Saoufi et l'association Les

Laboratoires d'Aubervilliers, explique Clairette Gadéa, responsable du fonctionnement des centres de loisirs. Devant l'intérêt manifesté par les enfants, nous avons décidé de prolonger l'atelier sur toute l'année et de l'installer dans le centre d'Asnières-sur-Oise qui leur offre en plus un joli cadre de verdure. »  
Maria Domingues

## Aux Labos d'Auber

## Rendez-vous

## ● CONCERTO POUR CLARINETTE ET MACHINE

Lundi 11 décembre à 20 h

Dans une interprétation marquée par le sens de l'improvisation, Louis Sclavis joue de son instrument favori tout en activant d'étranges machines musicales imaginées par Claudine Brahem.

Entrée : 50 F

Réservation obligatoire.

## ● AUTOUR D'ALEXANDRE OSTROVSKI

Jeudi 7, samedi 9 décembre à 20 h 30

Présentation publique d'un travail engagé par le metteur en scène russe Micha Mockéiev avec des comédiens français d'après *L'Orage* d'Alexandre Ostrovski. Entrée libre sur réservation.

## ● UNE HISTOIRE VIBRANTE

Jeudi 21, vendredi 22 décembre à 20 h 30

Présentation publique d'un travail mené par la compagnie les Endimanchés autour des *Récits et fragments narratifs* de Franz Kafka. Entrée libre sur réservation.

## ● REPAS LINGUISTIQUE

Mardi 19 décembre à 19 h 30

Poursuite des dîners-initiations avec un repas portugais. Inscription obligatoire.

Les Laboratoires d'Aubervilliers  
41, rue Léocuyer. Tél. : 01.53.56.15.90

TCA ● Loin d'Hagondange en diptyque avec "Faire bleu"

# « La vie en jeu »

Les mêmes acteurs dans deux pièces différentes jouées en alternance, c'est l'insolite de la programmation du TCA qui place plus que jamais « la vie en jeu ».



Jean-Pierre Estournet

Loin d'Hagondange raconte l'histoire d'un couple d'ouvriers qui se retrouve à la retraite après une vie de labeur dans les aciéries en Moselle.

Le Centre dramatique national d'Aubervilliers propose à travers ses deux prochaines programmations un éclairage sur l'œuvre de Jean-Paul Wenzel, inspirateur du théâtre du « nouveau réalisme » au milieu des années 70. *Loin d'Hagondange* et *"Faire bleu"* sont deux pièces de ce genre qui replacent l'intrigue et son déroulement dans

son contexte social. Ces œuvres forment un diptyque et sont jouées par le même quatuor d'acteurs. Elles se complètent. *Loin d'Hagondange* raconte l'histoire d'un couple d'ouvriers qui se retrouve à la retraite, après une vie de labeur dans les aciéries de cette ville de Moselle. Mais le sol semble brusquement se dérober sous leurs pieds. Rien n'a été préparé.

Ils pourraient enfin vivre. Ils ne font que survivre. Cette prise de conscience s'opère sur un arrière plan de déglincement industrielle d'une région.

*"Faire bleu"*, écrite en 1998, est une sorte d'écho à *Loin d'Hagondange*. Le metteur en scène Jean-Paul Wenzel est retourné 25 ans après dans sa Lorraine natale. Les enfants des sidérurgistes travaillent au parc des

Schtroumpfs. Ils ont endossé le déguisement des petits gnomes bleus de Peyo. Grandeur et décadence. L'auteur met en scène deux nouveaux protagonistes, André et Sandrine. Ils pourraient être les copies presque conformes de Georges et Marie, avec un quart de siècle de plus dans les reins.

Le thème du vieillissement affleure d'une réplique à l'autre mais il n'est pas un fil conducteur. C'est davantage l'observation du quotidien de ces deux humains toujours empêtrés dans une inactivité sans lumière. « Avec ces deux pièces, je veux mettre en regard l'histoire de ces deux couples d'ouvriers et leur manière d'encaisser le choc d'une vie vouée presque entièrement au travail et rendue à la vacance à l'aube de la vieillesse », explique-t-il. Jean-Paul Wenzel parle aussi de « l'inquiétude, le désarroi, voire les déflagrations visibles et invisibles que cela provoque dans leur vie de tous les jours, dans la conscience qu'ils ont d'eux-mêmes, de l'autre, du temps qu'il leur reste à vivre... de l'infini ». Deux pièces sobres et puissantes.

Frédéric Lombard

● **REPRÉSENTATIONS**  
Loin d'Hagondange et "Faire bleu"  
Jusqu'au 2 au 22 décembre 2000  
et du 6 au 28 janvier 2001.  
Théâtre de la Commune  
2, rue Edouard Poisson.  
Locations au 01.48.33.93.93

## Musique anglaise à N.-D. des Vertus



Un concert de musique vocale anglaise du XX<sup>e</sup> siècle aura lieu dimanche 17 décembre à l'église Notre-Dame-des-Vertus. Mélomanes et néophytes pourront ainsi découvrir les interprétations de cinq œuvres différentes par Sequenza 9.3, l'ensemble vocal de la Seine-Saint-Denis. Créée en 1998 à l'initiative du Conseil général du département et du Conservatoire national de région d'Aubervilliers-La Courneuve, cet ensemble dirigé par Catherine Simonpietri est constitué de jeunes chanteurs solistes, invités réguliers de festivals tels que le Festival de Saint-Denis ou celui de Banlieues Bleues. Outre le répertoire dit classique, Sequenza 9.3 est à l'origine de plusieurs créations dont un opéra de Marc-Olivier Dupin, *Kohlhaas* (1999), et travaille actuellement à la création d'un opéra rock, *Landing*, de Fred Frith. Après leur concert du 17 décembre où ils feront revivre la musique de Benjamin Britten, Edward Elgar, Charles Villiers Stanford, Ralph Vaughan Williams et Michaël Tippett, les chanteurs se produiront à Paris puis à Romainville.

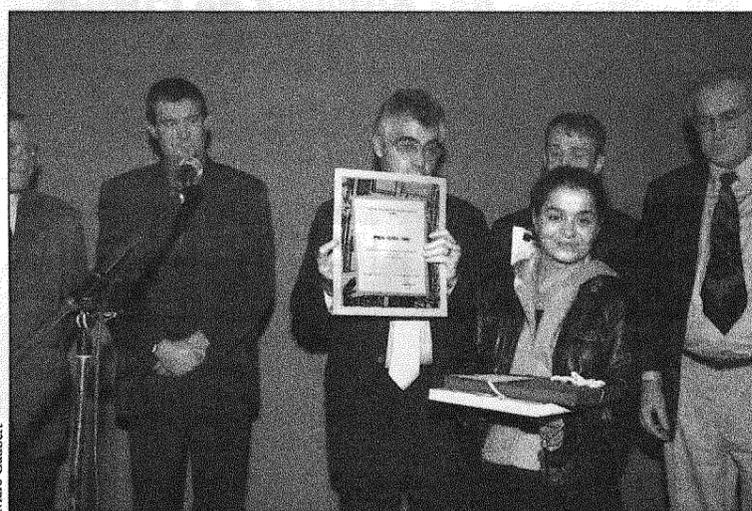
Isabelle Terrassier

● **CONCERT**  
Dimanche 17 décembre à 16 h 30  
Eglise Notre-Dame-des-Vertus  
Tarifs : 60 F (tarifs réduits 40 F et 20 F)  
Réservations et renseignements  
Mission chant choral  
Tél. : 01.48.39.50.32

## ● Création artistique

# Béa remporte la palme

Styliste en bijouterie, Béatrice Philippeaux est lauréate du concours des métiers d'art de la Seine-Saint-Denis.



Marc Gaubert

Béatrice Philippeaux a reçu 8 000 F de la part du Département, des livres d'art et un diplôme de la Société d'encouragement aux métiers d'art.

Béatrice Philippeaux est une jeune femme heureuse. A 29 ans, cette artiste vivant à Aubervilliers depuis 1996 vient en effet de remporter le concours des métiers d'art de la Seine-Saint-Denis\* et de se qualifier ainsi pour le concours régional. Formée à l'école Boule en qualité de ciseleur-orfèvre, « Béa » a évolué dans la bijouterie haute-couture et fantaisie comme styliste maquettiste. Très vite, cette passionnée de ragga hip-hop a eu l'idée de créer des bijoux personnalisés en argent, or et pierres semi-précieuses dans la mouvance de cette culture (lettrages personnalisés à partir de dessins, pendentifs, bagues, miroirs, cendriers...). En janvier 1999, elle fonde sa propre société Anjuna bijoux située avenue de la République à Aubervilliers. Outre la musique, ses

pièces uniques s'inspirent de l'art médiéval, oriental, tribal, ethnique, de l'architecture et de l'urbanisme contemporain. Béa accessoirise aussi des films et clip-vidéos. « J'ai déjà réalisé une bague promotionnelle que Madonna a porté pour le compte de la Warner, souligne humblement l'artiste. Mon plus grand désir serait de toujours continuer à créer car les idées ne demandent qu'à être exploitées. »

Avant de participer au concours du meilleur ouvrier de France, la bijoutière hip-hop présentera ses œuvres

en janvier au salon Maison et objets de Villepinte où la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris lui a offert un stand.

Isabelle Terrassier

\*Concours organisé dans le cadre de l'exposition « Et voilà le travail », à la découverte des savoir-faire en Seine-Saint-Denis. Jusqu'au 10 décembre, 140, av. Jean Lolive à Pantin.

● **CONTACT**  
Anjuna Bijoux  
Tél. : 01.48.39.38.39

## Cinéma

● **LE STUDIO**  
2, rue Edouard Poisson  
Horaires au 01.48.33.46.46

● Jusqu'au 13 décembre  
**Le chant de la fidèle**  
**Chunhyang**  
de Im Kwon-Taek  
Corée - 2000 - VO  
Avec Yi Hyp Jeong, Cho Seung Woo.  
Samedi 9 à 16 h 15 et 20 h 30,  
mardi 12 à 18 h 30

● **Ça ira mieux demain**  
de Jeanne Lebrune  
France - 1999  
Avec Jeanne Balibar, Nathalie Baye,  
Isabelle Carré, Jean-Pierre Darroussin,  
Didier Bezace, François Berléand.  
Samedi 9 à 14 h 30 et 18 h 30,  
dimanche 10 à 17 h 30, lundi 11 à 20 h 30

● **Les blessures assassines**  
de Jean-Pierre Denis  
France  
Avec Sylvie Testud, Julie-Marie Parmentier.

● **En prévision**  
● Semaine du 20 au 26 décembre  
**Girlfight**  
de Karyn Kusama  
USA - 2000 - VO  
Avec Michelle Rodriguez, Jaime Tirelli.

● **Le roi danse**  
de Gérard Corbiau  
France - 2000  
Avec Benoît Magimel, Boris Terral.

● Semaine du 27 décembre au 2 janvier  
**Escrocs, mais pas trop**  
de Woody Allen  
USA - 2000 - VO  
Avec Woody Allen, Hugh Grant.

● **Tigre et Dragon**  
de Ang Lee  
USA - VO  
Avec Michelle Yeoh, Chow Yun Fat.

● Semaine du 3 janvier  
**Mario-Line**  
de Mehdi Charef  
France - 2000 - 1 h 40  
Avec Muriel Robin, Fejria Deliba.

● **PETIT STUDIO**  
2, rue Edouard Poisson  
Tél. : 01.48.33.46.46

● **La carpe**  
de Jiri Hanibal  
Tchécoslovaquie - 1964 - noir et blanc  
**Complément de programme :**  
**Et la poussière retombe**  
de Louise Johnson  
Canada - 1996  
Film d'animation sans parole - 9 mn  
Dimanche 10 à 15 heures

● **En prévision**  
● Du 27 décembre au 2 janvier  
**Histoires de fantômes chinois**  
de Tsui Hark  
Chine - 1997 - 1 h 24  
Version française  
Dessin animé (à partir de 6 ans).

● **ESPACE RENAUDIE**  
30, rue Lopez et Jules Martin  
Tél. : 01.48.34.42.50

● Jeudi 14 décembre à 20 h 30  
**Les blessures assassines**  
de Jean-Pierre Denis

● Jeudi 21 décembre à 20 h 30  
**Le roi danse**  
de Gérard Corbiau

## A noter

## ● UTILES

## Pharmacies

Dimanche 10, Dabi, 2, rue des Cités ;  
Van Heeswyck, 156, rue D. Casanova.  
Dimanche 17, Luu, 34, rue Hémet ;  
Poussard, 54, rue du Pt Roosevelt.  
Dimanche 24, Aadri, 1, place Georges  
Braque à la Courmeuve ;  
Bussy-Sultan, 193, av. Jean Jaurès.  
Lundi 25, Aréon, 4, rue E. Prévost ;  
Harrar, 36, rue de La Courmeuve.  
Dimanche 31, Sdika, 81, av. E. Vaillant  
à Pantin ; Jaoui, 99, rue de Saint Denis.  
Lundi 1<sup>er</sup> Janvier 2001,  
Heap, 67, av. P.-V. Couturier  
à La Courmeuve ; Vuong-Luu-Le,  
112, av. de la République ;  
Mulléris, 7, rue Alexis Léon  
à Saint-Denis.

## ● SERVICE

## Le service des papiers d'identité

Le service des papiers d'identité (carte nationale d'identité, passeport, sortie de territoire) est depuis le 13 novembre ouvert au public du lundi au vendredi de 9 h à 17 h 30 sans interruption. Service du stationnement Square Stalingrad. Tél. : 01.53.56.06.00

## ● TRAVAUX

## Fermeture de la piscine

Le centre nautique rue Edouard Poisson sera fermé pour la vidange semestrielle du lundi 18 décembre 2000 au dimanche 7 janvier 2001 (inclus). Réouverture prévue : le lundi 8 janvier 2001 à partir de 12 h.

## ● SOCIAL

## Permanences de la Sécurité sociale

Les jours de permanence de la Sécurité sociale ont changé. Elles se tiennent désormais le mardi de 9 h à 12 h et de 13 h 30 à 16 h 30 et le jeudi de 13 h 30 à 16 h 30 toujours au Centre communal d'action sociale, 6, rue Charron.

## Petites annonces

## ● LOGEMENTS

## Ventes

Vends en Haute-Marne, 3 h de Paris, près de Bourbonne-les-Bains, grande maison dans village, 160 000 F. Tél. : 03.25.90.07.95.

Vends mairie centre-ville, F2 50 m<sup>2</sup>, 2<sup>e</sup> étage. Entrée, cuisine aménagée, séjour et chambre (parquets), chauffage gaz, double vitrage, digicode, interphone, faibles charges. Aucuns travaux, 520 000 F. Tél. : 01.48.34.06.29 après 20 h ou 06.74.53.54.62.

Vends pavillon proche métro Fort, calme, belles prestations. RDC : salon, séjour, cuisine aménagée, sdb, WC. 1<sup>er</sup> étage : 3 chambres, WC. Sous-sol aménagé. Terrain clos avec jardin fruitier. Garage, atelier indépendant et fermé. Tél. : 06.20.01.39.23

## Locations

A louer emplacement parking en sous-sol. Tél. : 01.43.52.02.86 (matin et soir).

A louer appartement F2, 55 m<sup>2</sup> avec salle de bains. Tél. : 01.48.34.06.59 (après 19 h).

## Divers

Vends 1 manteau beige, taille 46-48 : 500 F ; 1 imperméable beige, état neuf, taille 46-48 : état neuf. Tél. : 01.48.26.94.08

Vends BMW 320 i, boîte automatique, 87, 8 ch, 180 000 km, CT OK, 4 portes Pack électrique, ouverture à distance, coupe circuit, vitres teintées, entretien par BMW, couche au garage, freins et échappement neufs, auto-radio, 15 000 F. A débattre.

Vends aussi divers objets de décoration et d'art : 1 chaise bois de rose sculptée en tête d'aigle, pièce unique, 2 400 F ; 1 fusil et 1 sabre d'orient, fin 19<sup>e</sup> siècle, 3 500 F l'ensemble. Tél. : 01.48.34.13.61

Cède collection de Télé 7 jours de 1994 à nos jours. Écrire au journal qui transmettra.

Vends en bon état vélo 3-4 ans, 100 F ; vélo 8-10 ans, 250 F ; combinaison 3 ans : 100 F ; salopette-blouson : 4 ans, 150 F ; 5 ans : 150 F ; salopette 6 ans : 150 F ; blouson 8 ans, 130 F ; après-ski, taille 32 : 100 F. Tél. : 01.43.52.31.82

Donne, machine à tricoter ancienne, en excellent état complète. Tél. : 01.48.34.88.32

Attention ! Les lecteurs qui souhaitent faire paraître une petite annonce dans le prochain numéro d'Aubermensuel doivent impérativement l'envoyer avant le 22 du mois en cours.

## FISCALITÉ • Jusqu'au 15 décembre pour s'acquitter des impôts locaux

## Précisions sur la taxe d'habitation

En recevant leur avis d'imposition, bon nombre d'Albertivillariens ont pu constater une baisse de la somme à payer. Pour autant, tout le monde n'est pas dans ce cas. Explications.

Bonne nouvelle pour les contribuables. Cette année, la taxe d'habitation s'inscrit à la baisse. C'est la conséquence directe de la non augmentation votée en conseil municipal à laquelle s'ajoutent les mesures gouvernementales prises pour alléger la pression fiscale. Avec la suppression de la part régionale de l'impôt et la mise en place d'un plafonnement de la somme à payer pour les personnes aux revenus modestes, cette baisse est même très conséquente pour certains foyers. A titre d'exemple, avec cette disposition, un couple marié avec deux enfants bénéficiera d'un dégrèvement si son revenu fiscal de référence n'excède pas 185 150 F. Et vu les maxima retenus, il est clair que la majorité des familles albertivillariennes sont concernées.

Evidemment, dans ce contexte là, certains s'étonneront de devoir payer

| Éléments de calcul               |  | Commune | Système de cotisations | Part régionale | Part départementale | Taxe spéciale d'équipement | Total de cotisations |
|----------------------------------|--|---------|------------------------|----------------|---------------------|----------------------------|----------------------|
| Valeur locative brute            |  | 25952   |                        | 25952          | 25952               |                            |                      |
| Valeur locative moyenne          |  | 17180   |                        |                |                     |                            |                      |
| Abattements :                    |  |         |                        |                |                     |                            |                      |
| - général à la base              |  | 15%     |                        | 3234           | 1283                |                            |                      |
| - personnels à charge            |  | 19%     |                        | 20%            | 19%                 |                            |                      |
| - par personne rang 1 ou 2       |  | 5154    |                        | 8628           | 5134                |                            |                      |
| - par personne rang 3 ou 4       |  | 20%     |                        | 25%            | 25%                 |                            |                      |
| - spécial à la base              |  |         |                        |                |                     |                            |                      |
| Base nette d'imposition          |  | 15221   |                        | 14058          | 13835               |                            |                      |
| Droits d'imposition 2000         |  | 12,7%   |                        | 5,7%           | 8,97%               |                            |                      |
| Cotisations 2000                 |  | 2314    |                        | 803            | 1191                |                            |                      |
| Cotisations 1999                 |  | 2314    |                        | 803            | 1191                |                            |                      |
| Variation 1999/2000              |  | 0%      |                        | 0%             | 0%                  |                            |                      |
| - en valeur                      |  | -504    |                        | -257           | -1,75%              |                            |                      |
| - en pourcentage                 |  | -11,6%  |                        | -22,1%         |                     |                            |                      |
| Cotisations                      |  | 1808    |                        | 548            | 1014                |                            |                      |
| Frais de gestion de la fiscalité |  |         |                        |                |                     | 14                         |                      |
| Total des cotisations            |  | 1808    |                        | 548            | 1014                | 14                         |                      |
| Dégrèvement                      |  |         |                        |                |                     |                            |                      |
| - par personne à charge          |  |         |                        |                |                     |                            |                      |
| - par personne rang 1 ou 2       |  |         |                        |                |                     |                            |                      |
| - par personne rang 3 ou 4       |  |         |                        |                |                     |                            |                      |
| - spécial à la base              |  |         |                        |                |                     |                            |                      |
| Total de la somme à payer        |  | 1808    |                        | 548            | 1014                | 14                         |                      |

plus que l'année dernière\*. Rien d'extraordinaire pourtant. Pour bien comprendre, il faut d'abord rappeler que la taxe d'habitation de chaque foyer est fonction de la valeur locative cadastrale de son logement et de sa situation fiscale et familiale. Or, pour chaque cas particulier, ces paramètres peuvent être sujet à modification d'une année sur l'autre. Par exemple, concernant la valeur locative, les bases d'imposition seront nécessairement revues à la hausse en cas de travaux importants dans un appartement. Si la situation familiale évolue, avec le départ d'un enfant majeur et donc la perte d'une demi-part, cela aura également une influence. De même, si le contribuable voit son revenu fiscal augmenter (salaire à la hausse, dividendes de placements financiers...).

Pour les personnes désireuses d'en savoir plus sur la taxe d'habitation ou sur la taxe des locaux vacants qui vient également d'être envoyée, les agents du Centre des impôts assureront des permanences dans leurs locaux du 11 au 15 décembre de 9 h à 12 h.

Précision importante : une partie des feuilles d'impôt a été adressée sous film plastique bleu foncé. Tous les avis ont dû arriver chez le contribuable le 25 novembre pour paiement avant le 15 décembre. Certaines personnes ont pu les confondre avec de la publicité et les jeter. Auquel cas, elles doivent se mettre en rapport avec le Centre des impôts qui leur transmettra une copie de l'avis.

Frédéric Medeiros

\*Plusieurs lecteurs nous ont adressé un courrier dans ce sens.

## Prétraités et retraités

## Programme des activités de l'Office

15 bis, av. de la République. Tél. : 01.48.33.48.13

Ouvert au public du lundi au vendredi de 9 h 30 à 12 h 30 et de 14 h à 17 h.

Pour vous permettre de mieux évaluer les difficultés et la fatigue que peuvent engendrer les sorties proposées, nous avons élaboré, par pictogramme, une classification des niveaux de difficulté :

- \* facile
- \*\* quelques difficultés
- \*\*\* difficile

## ● SORTIES DU MOIS DE DÉCEMBRE

## Jeudi 7 décembre

## Tourisme technique\*\*

Visite guidée de l'usine d'eau potable de Neuilly-sur-Marne. Déjeuner au port de plaisance. Visite guidée du Centre national d'information routière. (Sortie limitée à 40 places)  
Prix : 149 F (22,72 Euros)  
Renseignements à l'Office

## Jeudi 14 décembre

## Le Musée des antiquités nationales\*\*

Déjeuner au restaurant d'application hôtelier de Guyancourt. Puis, visite guidée du Musée des antiquités nationales situé dans le château royal de Saint-Germain-en-Laye. Ce musée accueille les collections d'archéologie qui retracent, sur plus d'un million d'années, la vie des hommes en France depuis les origines jusqu'au Moyen Âge.  
Prix : 193 F (29,42 Euros)  
Départ : 11 h de l'Office  
Renseignements à l'Office

## Jeudi 21 décembre

## Paris s'illumine\*

Shopping de Noël dans le quartier de la Mairie de Paris. Puis, circuit commenté en car à travers la capitale.  
Prix : 37 F (5,64 Euros)  
Renseignements à l'Office

## ● SORTIES DU MOIS DE JANVIER

## Jeudi 4 janvier

## Bonne année à la Chaumière du Roy\*

Venez fêter le nouveau millénaire lors d'un déjeuner dansant, dans une ambiance chaleureuse et authentique d'une auberge de l'Oise.  
Prix : 191 F (29,12 Euros)  
Départ : Office, 10 h 30  
club Finck, 10 h 45  
club Allende, 11 h  
Renseignements à l'Office

## Jeudi 11 janvier

## Le Musée des Compagnons du Devoir\*\*\*

Visite guidée de la Maison des Compagnons de Paris, installée dans un des plus anciens quartiers de Paris. C'est à travers leurs chefs-d'œuvre que vous pourrez découvrir le travail des Compagnons d'aujourd'hui. Visites de Saint-Gervais et du cellier de l'abbaye d'Ourscamp à Paris.  
Prix : 48 F (7,31 Euros)  
Départ : Office, 13 h 15  
club Finck, 13 h 30

## club Allende, 13 h 45

Inscriptions dans les clubs les 11 et 12 décembre

## Jeudi 18 janvier

## L'Inde à Paris\*\*

Une journée exceptionnelle dans Paris, commentée par une guide spécialiste de l'Inde. Visite d'un temple hindou où vous assisterez à un office. Déjeuner dans un restaurant hindou réputé. L'après-midi, installé au Mandapa, vous assisterez à un spectacle de danses hindoues.  
Prix : 299 F (45,58 Euros)  
Départ : 9 h 15 de l'Office  
Inscriptions à l'Office les 18 et 19 décembre

## ● VOYAGES

## Madère

Séjour de 8 jours, pension complète Du 31 mars au 7 avril 2001  
Prix : 4 790 F (730,23 Euros)  
Inscriptions à partir du mercredi 17 janvier 2001

## Europe centrale (Budapest, Vienne, Prague)

Séjour de 8 jours, pension complète Du 11 au 18 mai 2001  
Prix : 8 990 F (1 370 Euros)  
Inscriptions à partir du vendredi 19 janvier 2001

## Grèce

Séjour détente de 15 jours à Kinetta, pension complète Du 7 au 21 juin 2001  
Prix : 5 570 F (849,14 Euros)  
Inscriptions à partir du mercredi 24 janvier 2001

## Mont Saint-Michel, Saint-Malo, Jersey

Circuit de 3 jours, pension complète Les 6, 7 et 8 septembre 2001  
Prix : 2 839 F (432 Euros)  
Inscriptions à partir du vendredi 12 janvier 2001

## Chine

Circuit de 15 jours, pension complète Du 26 septembre au 10 octobre 2001  
Prix : 13 050 F (1 989,46 Euros)  
Inscriptions à partir du vendredi 26 janvier 2001

## ● LES CLUBS

Club S. Allende  
25-27, rue des Cités.  
Tél. : 01.48.34.82.73  
Club A. Croizat  
166, av. Victor Hugo.  
Tél. : 01.48.34.89.79  
Club E. Finck  
7, allée Henri Matisse.  
Tél. : 01.48.34.49.38

# Auber en novembre

Petite rétro sur quelques événements qui ont marqué le mois de novembre.



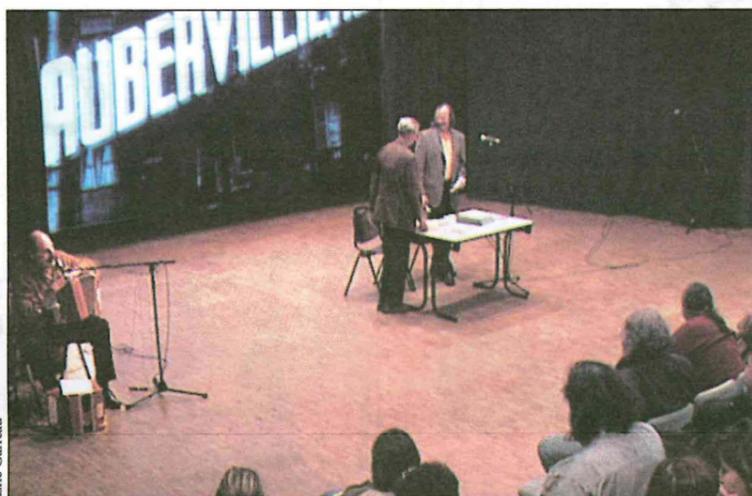
Marc Gaubert

Samedi 18. Dans le cadre des Rendez-vous de l'architecture à la Villette, les dessous de l'A86 se transforment en un immense chapiteau pour abriter les acrobaties de la compagnie Retourmont.



Willy Vainqueur

Mardi 28. Participant à la Journée internationale de solidarité avec la Palestine décrétée par l'ONU, le maire d'Hébron, Mustafa An Natschee, est à Paris et, à l'invitation de la FSGT, fait étape à Aubervilliers.



Eric Carreau

Mardi 14. En partenariat avec la bibliothèque Saint-John-Perse, l'association Archipel organise une soirée poétique et musicale (avec Marc Peronne) sur l'histoire d'Aubervilliers. Une première réussie.



Willy Vainqueur

Samedi 25 et dimanche 26. Le temps d'un week-end, l'espace Rencontres devient une immense librairie. La 12<sup>e</sup> Fête du livre offre une nouvelle fois de quoi satisfaire tous les appétits de lecture.



Marc Gaubert

Samedi 18. Le Festival Aubervilliers-La Courneuve villes des musiques du monde bat son plein. Le concert de Herminia Rodriguez fait battre le cœur des amateurs de flamenco au Théâtre de la Commune.



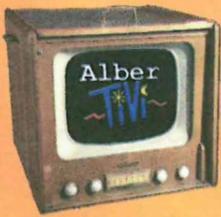
Willy Vainqueur

Du lundi 6 au mercredi 15. Plus de 8 000 enfants participent au 10<sup>e</sup> festival de cinéma Pour éveiller les regards.



Willy Vainqueur

Samedi 11. Au nom de la municipalité, le maire Jack Ralite et Gérard Del-Monte, premier adjoint, rendent hommage aux 1 713 Albertivillariens tués pendant la guerre de 14-18.



Au sommaire  
du magazine vidéo  
d'informations locales  
N° 43



♦ « Pour moi  
le 21<sup>e</sup> siècle... »



♦ Les reporters en herbe  
à la Fête du livre.



♦ Le câble arrive.



♦ Musiques du Monde :  
la rétro de l'édition 2000

A voir : à l'espace Renaudie et au Studio lors des séances de cinéma, à l'Hôtel de Ville, au centre de santé, au bâtiment administratif, au service des Archives, à la boutique des associations, à la maison de retraite, au Caf'Omja...  
Vous pouvez emprunter une cassette VHS dans les bibliothèques municipales et à la boutiques des associations.

● Pour nous contacter :  
01.48.39.51.03 ou  
01.48.39.51.93

**AUBERMENSUEL**  
N°101, décembre 2000  
Edité par l'association Carrefour pour l'information et la communication à Aubervilliers, 7, rue Achille Domart, 93308 Aubervilliers Cedex  
Tél. : 01.48.39.51.93  
Télécopie : 01.48.39.52.43  
Directeur de la publication : Guy Dumélie  
Directeur de la rédaction : Alain Germain  
Rédacteur en chef : Philippe Chéret  
Rédaction : Maria Domingues, Isabelle Terrassier, Frédéric Medeiros  
Directeur artistique : Patrick Despierre  
Photographes : Marc Gaubert, Willy Vainqueur  
Secrétaire de rédaction : Marie-Christine Fleuriet  
Maquettiste : Zina Terki  
Numéro de commission paritaire : 73261  
Dépôt légal : décembre 2000  
Impression et publicité : ABC Graphic,  
© : 01.49.72.90.00

*Pour mieux  
vous servir  
pendant les fêtes*

## Ouvertures

### Exceptionnelles...

#### PARFUMERIE AURELIA MAIRIE

Lundi après-midi 4 et 11 décembre  
Lundi 18 décembre de 10 H à 19 H

**Dimanche 24** décembre  
toute la journée

**Dimanche 31** décembre  
toute la journée

12 rue du Moutier 01 48 11 01 01

#### PARFUMERIE AURELIA 4 CHEMINS

Dimanche matin 3, 10 et 17 décembre  
Lundi 18 décembre de 10 H à 19 H

**Dimanche 24** décembre  
toute la journée

**Dimanche 31** décembre  
toute la journée

134 avenue de la République 01 48 33 10 88

## La Gaine

Maison Lo Duca



J. Pauporté - C. Marry  
Empreinte - Weinberg  
Gerbe - Rhapsodie  
LOU - Chantelle -  
Electre

**PROFITEZ  
DE NOS PROMOTIONS  
DE FIN D'ANNÉE**

VOTRE MAGASIN VOUS SOUHAITE  
DE BONNES FETES  
DE FIN D'ANNÉE

Lingerie, Prêt-à-porter, Grandes Marques.

116, rue Hélène Cochenne  
93300 Aubervilliers  
☎ 01 48 33 18 30

## Les Salons du Studio26

à 5 minutes de la Porte d'Aubervilliers  
Face à la Mairie



*Pour Cocktails,  
Réceptions,  
Séminaires,  
Galas, etc...*



Capacité modulable  
de 30 à 300 pers.

**Les Salons du Studio26**  
26, rue du Moutier  
93300 Aubervilliers  
Tél. 01 48 34 42 42



## AUBERVILLIERS CONSEIL FUNERAIRE

### POMPES FUNEBRES - MARBRERIE

CONVOIS FRANCE - ETRANGER

CREMATION

CONTRATS OBSEQUES

FLEURS

ARTICLES FUNERAIRES

ENTRETIEN SEPULTURE

Toutes démarches évitées aux  
Familles

DEVIS GRATUITS

Moins cher ailleurs ?

Consultez-nous et comparez !

19, Boulevard Anatole France

93300 AUBERVILLIERS

TEL : 01 48 34 87 73

